

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય
[ગુજરાતી કૉપીરાઈટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક

૨૨૮૭

કિંમત

ગ્રંથનામ

અનુ

૭૧૫૩

વર્ગક

૨૨૮૭: ૧

THE DESERTED VILLAGE

Versified in Gujarati

by

Dr. M. O. Suraiya,
Ghod Bunder Road,
Jogeshwari,
BOMBAY.

Published by the Author.

THE DESERTED VILLAGE

MESSAGE

The translation of Goldsmith's poem "The Deserted Village" has come at the right moment. The Indian world to-day is concerned chiefly with the one topic, Viz, the development of villages. We are going back to the village to make firm the tottering foundations of our present day society. The economic situation now prevailing in the world has broken the villages. Our village-life to-day has become stagnant in all its aspects. Not only is the wealth of the villages being constantly drained away into the few cities and

THE DESERTED VILLAGE

towns, but they are also deserted by the more talented people, who finding no scope for their development and fulfilment of ambitions in their village homes, concentrate into the cities. Being dazzled by the pomp and power of the cities, they begin to value things differently. The happy community life of villages with their festivals, fairs and harvest songs etc. is broken. The inhuman process of exploitation of a living and productive community has touched its extreme limit. The poor are deprived of enjoying the fruit of their labour. Our culture has degenerated.

THE DESERTED VILLAGE

If we work to-day for the regeneration of the village, it is for the regeneration of our culture itself.

The translation of the poem in Gujarati is a very valuable and useful addition to our Gujarati literature, and I heartily congratulate Dr. Suraiya for the great pains he has taken to do a difficult task.

Jayashri Raiji.



Mrs. Jayashri Raiji

B. A.

સૂનું ગામડું

ગોલ્ડરિમથના “ ડેઝર્ટેડ વિલેજ ” ના

સમસ્યોત્તી અનુવાદ

સંપાદક અને પ્રકાશક

ડૉક્ટર એમ. એ. સુરૈયા

ઘોડ બંદર રોડ, જોગેશ્વરી,

મુંબઈ.

સૂતું ગામડું

(આવૃત્તિ પહેલી)

સર્વ હક સ્વાધીન

કિંમત રૂ. ૨-૦-૦.

મળવાનું ઠેકાણું

મેસર્સ ત્રિપાઠી એન્ડ કો. બુકસેલર્સ

પ્રિન્સેસ સ્ટ્રીટ,

મુંબઈ ૨.

Printed by T. R. Soneji at Sudama Art Printery,
336, Kalbadevi Road, Bombay 2.



શ્રીમતી ખન્નાબહેન દરેગરી
બી. એ.

સૂતું ગામડું

અર્પણ

સમાજ સેવાની ધૂન અને સાહિત્યની લગનીમાં
લીન બનેલાં અને સરળ સ્વભાવે સોદામણાં
શ્રીમતી પન્નાબહેન દફતરીને સરનેહ.

ધો. બાંદર રોડ, જોગેશ્વરી }
મુંબઈ તા. ૧-૧-૧૯૪૧ }

એમ. એ. સુરૈયા.

સૂનું ગામડું

અંતરનો ઉદ્ગાર.

“જતિ” ને અણુધાર્યો સત્કાર અને એક ગુજર પ્રતિમાના સહકારના પરિણામે “સૂનું ગામડું” જનતા સમક્ષ ધરવા ભાગ્યશાળી થયો છું, ભાષાનું માધુર્ય, શબ્દ રચના, કાવ્યનું વહન, છંદની તાલધટના અને સવૈયાનું માત્રામાપનું ઝીણવટથી નિરીક્ષણ કરી આ સાહિત્યદેવીએ પ્રસ્તાવના લખી આ કૃતિને સુશોભિત બનાવવા અથથી ઇતિ, અત્યંત પ્રયાસ કરેલો છે; જેથી હું આ, ગુજરાતના પ્રથમ નવલકર્તાનાં સાક્ષર પૌત્રી, કુશળ દીવાનનાં વિદ્વાન પુત્રી, પ્રવાણ ડોક્ટરનાં કુલીન પત્ની અને મુખ્ય પ્રધાનનાં પ્રતિષ્ઠિત મંત્રી શ્રીમતી હંસાબહેન મહેતાનો ઋણી છું. શ્રી બલવંતરાય ઠાકેર, શ્રીમતી જયશ્રીબહેન રાયજી, શ્રીમતી સરોજિનીબહેન મહેતા, શ્રીમતી પન્નાબહેન દક્ષતરી, શ્રીમતી પ્રેમલીલાબહેન મહેતા, શ્રીમતી તરંગિણીબહેન રસિકલાલ, શ્રી રામપ્રસાદ બક્ષી અને શ્રી. મનસુખલાલ ઝવેરી, એ ગૃહસ્થો અને સન્નારીઓએ આ કૃતિમાં સદ્ભાવે રસ લઈ એમનાં સમયનો ભાગ આપેલો છે; માટે હું એ સાહિત્ય પ્રેમીઓનો સરનેહ આભાર માનું છું.

મુંબઈ તા. ૧-૧-૪૧.

એમ. એ. સુરૈયા.

સૂત્રું ગામડું

આવકાર વચન.

“જતિ” ના સુરેખ તરંગમા પછી ભાઈ શ્રી સુરૈયાની આ ખીજ કૃતિ છે. વિષય એમણે પોતાની કલ્પમને ફાવતો શોધી લીધો છે, અને જે કે હૂબહૂ છબી ઉપસાવવાની મુશ્કેલી આમાં વધારે છે, તોપણ એમણે સ્થળે સ્થળે ઉચિત શબ્દ અને સમુચિત લયનો મેળ સાધવામાં સારી ફતેહ મેળવી છે. ગોલ્ડ સિમથના અઢારમી સદીના વિદેશી કવિતાતળાવને વીસમી સદીનું ગુજરાતી કવિતા-તળાવ બનાવી લેવામાં એઓ સારી રીતે ફાવ્યા છે. ‘જતિ’ ની માફક આ સરલ ઉર્મિલ કાવ્ય પણ આપણી અંગ્રેજી ગુજરાતી શાળાઓમાં પાઠ્યપુસ્તક બનવું જોઈએ અને એમ થવા પામશે તો ભાઈ શ્રી સુરૈયાં તો પોતાના મનગમતા શોખની પાછળ શ્રમ અને સમયનો વધારે વધારે વ્યય કરવાને તત્પર છે. આવૃત્તિએ આવૃત્તિએ જે કાંઈ ક્યાશ કે ઝાંખપ જણાઈ આવશે તે સર્વને

સૂતું ગામડું

સમારી લેવામાં એ પોતે કશીયે કચાશ રાખશેજ નહીં. “ડેઝટેડ વિલેજ” ના ગુજરાતી અનુવાદને આવકાર દેવાનો આ મહત્ત્વે બીજો પ્રસંગ પ્રાપ્ત થાય છે. સ્વ. મણિશંકર રત્નજી ભટ્ટ (કાંત) ભાવનગર રાજ્યમાં વિદ્યાધિકારી હતા ત્યારે એમની નિરીક્ષા તળેની ગુજરાતી શાળાઓમાંના એક શિક્ષકે એનો ગુજરાતી અનુવાદ હરિગીત છંદમાં અને “તન્નયેન્ન તિલકા” ના નામે શરૂ કરેલો, અને તે વખતે એ શિક્ષકને ઉત્તેજન માટે ભાઈશ્રી “કાંતે” એને વચન આપેલું કે ચોપડી છપાશે ત્યારે પોતે પ્રવેશક ખુશીથી લખી દેશે. એ ઓ તો તે ધડી આવતાં પહેલાં વિદેહ થઈ ગયા, એટલે શિક્ષકે મને પકડ્યો અને એ મિત્રઋણ મેં તરત રાજી ખુશીથી ચુકવી આપેલું. એ “તન્નયેન્ન તિલકા” ની નહાની ચોપાનિયા જેવીજ ચોપડી હવે આટ્ આટલે વર્ષે તો અપ્રાપ્યજ થઈ ગયેલી હોવી જોઈએ. મહારી પાસે હજી એની નકલ છે. અને આ નવો તરજુમો મેં તેની સાથે સરખાવી

સૂનું ગામડું

જોયો છે. હરિગીત છંદના કરતાં સવૈયાનો લય વસ્તુને ધણો વધારે કાળ્યો છે. છંદ ઉપર કાળુમાં પણ એ શિક્ષક ભાઈશ્રી સુરૈયાને ન પહોંચે, અને વિદેશી હકીકતો અને દશ્યોને ગુજરાતી બનાવી લેવામાં તો કશી સરખામણી જ ન થઈ શકે એટલા આ “સૂનું ગામડું” ના સર્જક ચડિયાતા છે. જેમ આપણને “જતિ” મલી ગયું તે પછી એના આગલા તરજુમા જે જે થયેલા તે બધાંજ ભૂલી જાયે તેથી કશીજ હાનિ થાય એમ નથી ગો. મા. ત્રિ. નો ત્રુટિત અનુવાદ પણ ભલે એમના “સરસ્વતી ચંદ્ર”માં છે ત્યાંજ રહેતો; તેમ આ “સૂનું ગામડું” ના પ્રકાશન પછી “તગ્નયેલ તિલકા, અને તેની પૂર્વે” પણ જે કાંઈ તરજુમા થયેલા હોય તો તે સર્વે ભલે છેક જ ભુલાઈ જતા; ભાઈ શ્રી ચંદ્રવદન ચિ. મહેતાકૃત “રતન” પણ અહીં સાંભરે છે. ખેશક “રતન” સ્વતંત્ર કલ્પના છે, આ તરજુમો છે; “રતન” મુક્ત પૃથ્વીમાં છે, આ છે તાલબદ્ધ અને પ્રાસવાળા લયની બબ્બે

સૂનું ગામડું

પંક્તિની કડીઓમાં “રતન” ચાલતી સદીના ક્રાંતિસમયનું અને ઘોળા ટોપી શાઈ ઊમિલતાથી ભરેલું કાવ્ય છે; પણ આયે આમ્યસંસ્કૃતિ માટેના ઊમિલ પક્ષપાતે રંગેલું છે. અને આમ્યસંસ્કૃતિ માટે આંધળો ભીંત કહેવાય એટલો બધો પક્ષપાત બંને કૃતિઓનો પ્રાણ છે. શહેરી જીવનોમાંજ વધારે વધારે ઊછરતાં બાળકો કુદરત અને ગામડાં અને સાદાં સરલ અસંકુલ અંગશ્રમનાં અને સ્વાશ્રયી નિરુપાધિક જીવનો તફ ઊગતી વયમાં સારી પેઠે આકર્ષાય, તે એમની ઉત્ક્રાન્તિમાં સમતુલા જાળવવાને માટે પુરેપુરું આવશ્યક છે, અને કિશોર કિશોરીનાં હૃદયોમાં ઊગતાં ઊગતાં જ આવી અભિરચિઓ વાવવા માટે આપણે જે સાહિત્ય સુલભ હોય તે છુટે હાથે વાપરવું જોઈએ. તે એકતરી, પ્રચારક, ઊમિલ, અતિશયોક્તિઓવાળું ભલે હોય વિલાસની રુચિઓનાં બીજ વેરતાં સાહિત્ય કરતાં, સત્તામદ અને સત્તામોહને પોષક સાહિત્ય કરતાં, વર્ગદ્વેષને કે અંધશ્રદ્ધાને કે જમાનાના

સૂનું ગામડું

મોહાને ફેલાવતાં સાહિત્ય કરતાં, રાજ્યકર્તાઓના દોષો જીલ્લો
આદિને જ જોયા કરવાની એકાક્ષતાને વધારી મૂકતાં સાહિત્ય
કરતાં, માત્ર જીવાનીને ને મદનને ચીતરતાં સાહિત્ય કરતાં તો આ
સાહિત્યને કળવણીકારે વધારે નિર્દોષ ગણવું, એવી મારી તો
ભ્રામણ છે. અને જે કિશોર કિશોરીનાં હૃદયોને “રતન” જેવું
સાહિત્ય એકલું સ્પર્શશે અથવા તો “સૂનું ગામડું” જેવું સાહિત્ય
એકલું સ્પર્શશે, તેથી તેના મનોવિકાસમાં જે લાભ થશે, તેના
કરતાં જેના જેના હૃદયને આ ખેંચના તુલનાત્મક આરવાદનો
જોગ મળશે, તેને વધારે ચોખ્ખો લાભ થશે, એમ માનું છું.
એકતર્ફીપણું બીજી કૃતિથી કંઈક તો પૂરાવા પામશે ખરું.

મુંબાઈ, ૨૧-૧-૪૦

બલવંતરાય કલ્યાણરાય ઠાકોર.

સૂનું ગામડું

સન્માન

વીસ બાવીસ વર્ષના ગાળા પછી મારા માતૃપિતાનાં જુના મિત્ર ડૉ. સુરૈયાનો અચાનક ગુજરાતી ભાષાના શિષ્ટ લેખક તરીકે મેળાપ થતાં બહુજ આનંદ થયો. ડૉ. સુરૈયાનું “સૂનું ગામડું” એ કાવ્ય ગુજરાતની જનતા સમક્ષ એક નવા પ્રકારનું સાહિત્ય ધરે છે, આપણા સાહિત્યમાં સંસ્કૃત અને અંગ્રેજી કાવ્યોના અનુવાદ ધણા થયા છે, પણ મૂળ કાવ્યને સ્વદેશી સ્વાંગ—અને તે પણ બરાબર આપણા દેશને અનુકૂળ આવે તેવો—પહોંચાવી અનુવાદ મનોરમ કરવાનું મુશ્કેલ કાર્ય તેમણે સફળતાથી પાર ઉતાર્યું છે. સુરૈયાનું માપ સરળ કાવ્યને બહુ અનુકૂળ છે, અને તેની પસંદગી ચોખ્ખી જ થઈ છે. વાચતાં બાર જ કાવ્યનો અર્થ સમજાઈ જાય એ એની મુખ્ય ખૂબી છે, અને ડૉ. સુરૈયાની ભાષાએ એ ખૂબી જાળવી રાખી છે; આની પહેલાં ડૉ. સુરૈયાએ ગુજર પ્રજાને ગોઠડ રિમથના Hermit એ કાવ્યનો અનુવાદ “જતિ” આપેલ છે. એજ કાવ્યનો સ્વ. ગોવર્ધનરામ ત્રિપાઠીએ ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરેલો, પણ પોતાની વાર્તાને અનુકૂળ કરવા તેનો પાછલો ભાગ તદ્દન બદલી નાખેલો ડૉ. સુરૈયાએ છેવટ સુધી



શ્રીમતી સરોજિનીબહેન માંડેલા

એમ. એ.

સૂનું ગામડું

મૂળ કાવ્યની કથા જ નહિ, પણ રસ અને માધુર્ય જાળવી રાખ્યાં છે. સરળતા જે ગોલ્ડસ્મિથનાં કાવ્યોનું પ્રધાન લક્ષણ છે, તે આ બંને અનુવાદમાં સંપૂર્ણ રીતે ઊતર્યું છે. કેટલાક અનુવાદો એવા હોય છે કે, સાથે મૂળ કાવ્ય અથવા અનુવાદની સાંખી “નોટ્સ” વાંચીએ ત્યારે જ સમજાય પણ ડૉ. સુરેયાનું લખાણ મૂળના જેવું જ સરળ, સ્પષ્ટ અને ભાવવાદી છે. (Soft as the dew from heaven descends, his gentle accents fell.) “નિશાકુસુમ સરે શાંત શાંત, તેમ જોગી ખોડ્યા શબ્દદાન્ત” એ ગોવર્ધનરામના અનુવાદની વિદ્વતા ભરી પંક્તિ સમજતાં વિદ્યાર્થી અવસ્થામાં મુશ્કેલી પડેલી, તે હજી પણ યાદ છે. તેને બદલે ડૉ. સુરેયાનો એ જ પંક્તિનો “વેણુ સર્યા તેનાં અતિ હળવાં, નભથી ઝરતા એસ દામાન” એ અનુવાદ બાળક પણ સમજી શકે તેવો સરળ છતાં હૃદયંગમ છે. પુસ્તકની છપાઈ શુદ્ધ અને આકર્ષક છે, અને બાંધણી ગુજરાતી પુસ્તકોમાં ભાગ્યે જ દેખાય તેવી સુશોભિત છે. ભેટ કે ઇનામ આપવા માટે સુંદર ગુજરાતી પુસ્તકો મળતાં નથી, એવી ફરિયાદ કરનારને આ પુસ્તકનું આંતરબાહ્ય સ્વરૂપ જરૂર ગમી જશે. મુંબઈ ૧૭-૬-૩૯. સરોજિની મહેતા.

સૂનું ગામડું

ધન્યવાદ

ડૉ. સુરૈયાનું “સૂનું ગામડું” હું વાંચી ગઇ છું, ભાષાન્તર બહુ સુંદર રીતે થયું છે. ખાસ કરીને શબ્દોની પસંદગી ધ્યાન ખેંચે તેવી છે તેઓની શબ્દરચના અને ભાષાન્તરમાં પણ મૂળ શૈલીની સાદાઈ અને ભાવ લાવવાની રીત બહુ જ પ્રશંસાપાત્ર છે, મૂળ કાવ્યના rhythm સાથે સવૈયા છંદ પણ બંધખેસ્તો આવે છે, અને અતિ સુંદર લાગે છે. નિશાળનું વણુંન, ગામડાના રસ્તાનો દેખાવ તથા ગામલોકો વિષેની લીટીઓ વાંચતાં જાણે આપણા દેશના જ એકાદ ગામડાનો ચિતાર આપણી નજર સમક્ષ ખડો થાય છે; તે વખતે આ ભાષાન્તર છે એવો ખ્યાલ મનમાં રહેતો નથી, એમાં જ લેખકની કળા સમાયેલી છે. ડૉ. સુરૈયાને આ સુંદર કૃતિ પ્રસિદ્ધ કરવા બદલ ધન્યવાદ આપું છું.

પ્રેમલીલા મહેતા.

(“ગુણસુંદરી” માસિકનાં તંત્રી)



શ્રીમતી પ્રમતીલાબાઈન માંડતા

બા. કે.સ. બા.

સૂતું ગામડું

ઝોલિવર ગોહડરિમથનાં જીવનનો ટુંક પરિચય.

અંગ્રેજી ભાષાના સૌથી ઉત્તમ કવિઓની પંક્તિમાં, કદાચ આપણે ગોહડરિમથને ના મૂકી શકીએ, છતાં પણ એટલું તો કહેવું જ પડશે કે, એના જીવન અને કવનથી, એ ધણા વાંચકોનો માનીતો કવિ થયો છે. ધણાં ગરીબ માતપિતાને ત્યાં, ૧૯૨૮ ની સાલમાં, આયરલેન્ડનાં પાલાસ ગામમાં, પાંચમા બાળક તરીકે, ગોહડરિમથનો જન્મ થયો હતો; શાળામાં એ બિલકુલ ઝળકી શક્યો ન હતો, તેર કે ચૌદ વર્ષનાં શાળાના જીવનમાં, અભ્યાસ કરતાં રમતગમતમાં એનું ધ્યાન વધારે હતું; આને પરિણામે એક સારા વિદ્યાર્થી કરતાં એક સારા કસરતખાજ અને પહેલવાન તરીકે, એ વધારે ખ્યાતિ મેળવી શક્યો હતો. ગોહડરિમથને નાનપણમાં બળિયા નીકળ્યા હતા, તે તેથી તેનો દેખાવ કદરૂપો થઈ ગયો હતો; અને એમ માનવામાં આવે છે કે, ગોહડરિમથનો અતડો સ્વભાવ અને

સૂનું ગામડું

એને જે સહેજમાં લાગણી થઈ આવતી હતી, તેનું કારણ એનો દેખાવ હતો. ગોદડરિમથમાં હાસ્યરસ નાનપણથી જ હતો, જે કે શાળામાં, એ દેખાડવાની એને તક નહોતી મળી, પણ ધરમાં, એ રસ જણાઈ આવતો હતો; આગળ જતાં એનાં નાટકોમાં, આ હાસ્યરસ પ્રત્યક્ષ થાય છે. કાલેજમાં પણ ગોદડરિમથ હાંશિયાર વિદ્યાર્થીઓની પંક્તિમાં નહોતો. અભ્યાસ કરતાં એને મોજ મગ્નહનો વધારે શોખ હતો. એ અભ્યાસ કરતો હતો તે દરમ્યાન એના પિતા સ્વર્ગવાસી થયા, એટલે નાણાની ભીડ એને ઘણી નહી. ઘણીવાર જરૂર જેટલા પણ પૈસા એની પાસે નહોતા, તેથી પોતાની ચોપડીઓ ગીરે મૂકી, અથવા પોતાની કવિતા વેચી, એ પૈસા મેળવતો. બી. એ. ની ડીગ્રી મેળવ્યા પછી, એણે એના પિતાની પેડે, પાદરી થવાનો પ્રયત્ન કર્યો, પણ એમાં ફાવ્યો નહિ. છેવટે, એડીનબરો જઈ ડોક્ટર થવાનો નિશ્ચય કરી, આયરલેન્ડ છાડી, ત્યાંથી હંમેશને માટે ચાલી ગયો. એડીનબરોથી હાલેન્ડ

સૂતું ગામડું

અને યુરોપના બીજા દેશોમાં મુસાફરી કરી, છેવટે, ઇંગ્લેન્ડ પાછો ગયો. એ પોતે જ આ વખત માટે કહે છે કે, “હું ઇંગ્લેન્ડ ગયો ત્યારે મારી પાસે પૈસા, ઓળખાણ કે મિત્રો નહોતાં”. શાળાના શિક્ષક તરીકે, માસિકના તંત્રી તરીકે, ડોક્ટર તરીકે, જાપખાનામાં, દવાવાળાની દુકાનમાં અને નાટક કંપનીમાં, એમ જાત જાતની નોકરી ગોઠડિમથે કરી જોઈ, પણ એમાંથી એને એક પણ અનુકૂળ પડી નહિ. છેવટે, તેણે પોતાની કલ્પમ ઉપર આધાર રાખી, પોતાના જીવનનો નિર્વાહ કરવાનો નિશ્ચય કર્યો. શાળામાં અભ્યાસ વખતે, તેમ જ બીજી ધણીવાર એના કાકાએ એને પૈસાની ધણી મદદ કરી હતી. લેખક તરીકે, એ ધીમે ધીમે આગળ આવ્યો, અને એની ખ્યાતિ એટલી બધી વધી ગઈ હતી કે, પ્રકાશકો એના લેખો અને પુસ્તકો બહાર પાડવાની માંગણી કરતા એની પાસે જતા થયા; પરિણામે ગોઠડિમથની પૈસાની સ્થિતિ સુધરી ગઈ એનાં લેખોમાં પુસ્તકોમાં દર્શાવેલા વિચારો અને પુસ્તકનું વસ્તુ પોતાના

સૂનું ગામડું

જીવનના અનુભવ પરથી લીધું હોય એમ જણાય છે. જીવનમાં જ્યારે, જ્યારે કોઈ અસાધારણ બનાવ બનતો, ત્યારે એ વિષય પરથી એ પોતાના ભવિષ્યના લખાણની સામગ્રી તૈયાર કરતો. ફક્ત કવિતા જ લખતો એટલું જ નહિ, પણ નાટકો અને નવલિકાઓ પણ લખતો. એનું “Deserted Village” ૧૯૭૦ માં બહાર પડ્યું. પ્રજામાં એ એટલું માનીતું થઈ ગયું કે, ફક્ત એક જ સાલમાં પાંચ આવૃત્તિ થઈ હતી. છેતાલીસ વર્ષની ઉમરે પોતાનાં ઘણાં લખાણ અધૂરાં મૂકી, ગોલ્ડરિમથ સ્વર્ગવાસી થયો. આ કવિના “ડેઝર્ટેડ વિલેજ” નામના અનુપમ કાવ્યનું, આ પુસ્તકમાં ડૉ. સુરૈયાએ ભાષાન્તર કર્યું છે. ભાષાન્તર ઘણું સરળ અને મનને આનંદ આપે તેવું છે. તે માટે હું એમને ધન્યવાદ આપું છું.

મુંબઈ ૧૭-૧૨-૭૬.

તરંગિણી રસિકલાલ.



શ્રીમતી તરંગિણીબહેન રસિકલાલ

બી. એ. એસ. ટી. આ. વગેરે

સૂનું ગામડું

પ્રસ્તાવના.

અંગ્રેજી સાહિત્યની એક સુપ્રસિદ્ધ કૃતિને, ગુજરાતી ભાષામાં, આવી સુંદર રીતે ઉતારવા માટે, પ્રથમ તો ડૉ. સુરૈયાનો આભાર માનવો ઘટે. પરંતુ સાહિત્યની અમોલ સંપત્તિને, ભાષાન્તર દ્વારા સ્વસાહિત્યમાં લાવનારની સેવા, મૂળ કૃતિઓ લખનાર સાહિત્યકારની સેવા કરતાં જરાએ ઓછી નથી; કારણ કે, મૌલિક લેખ કરતાં ભાષાન્તર કરવું, એ સહેલી વાત નથી; જો કે, સાધારણ માન્યતા તો છે કે, ભાષાન્તર કરવાં સહેલાં છે; મૂળ કૃતિમાં તો કર્તા પોતાની જ ભાવના, પોતાની જ ઊર્મિ અને પોતાના જ વિચારો દર્શાવે છે, જ્યારે ભાષાન્તરમાં તો અન્યના વિચારો, અન્યની ઊર્મિઓ અને અન્યની ભાવના, મૂળ રસ કાયમ રાખીને સ્વભાષામાં ઉતારવાના હોય છે. સારાં ભાષાન્તરમાં મારી મચડીને અર્થ ખેસાડવાનો હોતો નથી, અથવા તો અક્ષરે અક્ષરનું ભાષાન્તર કરી અર્થનો અનર્થ કરવાનો હોતો નથી; પરંતુ એમાં

સૂતું ગામડું

તો મૂળ કૃતિનું સૌંદર્ય તેમ જ રસ જાળવવાના છે; આવાં ભાષાન્તરો તો આવશ્યક જ ગણી શકાય. કેટલીકવાર તો આવી ભાષાન્તર કૃતિઓ મૂળના કરતાં પણ, વિશેષ લોકપ્રિય બને છે; એનો દાખલો અંગ્રેજ કવિ ફિટ્ઝ ગિરલ્ડનું ઉમર ખ્યામના રુગાચ્ચતનું ભાષાન્તર છે; આપણે ત્યાં સંસ્કૃત સાહિત્યમાંથી તો અનેક ભાષાન્તરો થયાં છે; એમનાં સ્થાન ગુજરાતી સાહિત્યમાં જરાએ નીચાં નથી. અંગ્રેજી અથવા બીજી યુરોપીય ભાષાના સાહિત્યમાંથી આપણે જોઈએ તેટલાં ભાષાન્તરો હજી કર્યાં નથી; જો કે, એમાંથી વગર પૂછે અને ઋણ સ્વીકાર્યા વિના, આપણા મોઢાથી માંડીને નાના સાક્ષરોએ પુષ્કળ લીધું છે; પ્રસંગોના પ્રસંગો અને સંવાદોના સંવાદો આપણાં સાહિત્યમાં ઉતાર્યા છે. આવી સાહિત્યચોરી કરનાં તો પ્રમાણિકપણે ભાષાન્તર કરવાં એ ઇષ્ટ છે. ડૉ. સુરૈયાએ અંગ્રેજ કવિ ગોલ્ડસ્મિથના સુપ્રસિદ્ધ કાવ્ય “Deserted Village” નું આમાં ભાષાન્તર કર્યું છે;

સૂતું ગામડું

આ ભાષાન્તરમાં પણ મૂળનો રસ સચવાયો છે એમ વાંચનારને લાગ્યા વિના રહેશે નહિ, મૂળ કાવ્યની સરળતા અને સુંદર વર્ણનો પણ બહુ જ સરળતાથી, લેખકે ગુજરાતી ભાષામાં ઉતાર્યાં છે. કાવ્યનું વસ્તુ જ એવું છે કે, આપણા દેશની આજની નિયતિને લાગુ પડે છે; આમાં એક ગામડાનો પુરુષ ઘણે વર્ષે પોતાને ગામ પાછો ફરે છે; એને હાંસ હતી કે, જીવનનો પાછલો પહોર એ પોતાને ગામ શાન્તિથી વિતાડે; પરંતુ ગામડાના નિર્દોષ જીવન અને આનંદોથી તરવરતાં પોતાના ગામને એ ઉજ્જડ અને નિર્જીવ રમશાનવત્ જુએ છે; ગામની લક્ષ્મી શહેરોમાં ખેંચાઈ ગામડાને ઉજ્જડ બનાવ્યા છે એમ કહેવાનો કવિનો હેતુ છે. આ “સૂતા ગામડાની કથની, આપણે ત્યાં તો, લાખો ગામડાને લાગુ પડે છે, ગામના ગામેટી, ગામની મહેતાજી વગેરે વર્ણનો, મૂળ કાવ્યની માફક આ ભાષાન્તરમાં પણ બહુ જ રસમય લાગે છે. ડૉ. સુરેયાનું આ બીજું પુસ્તક છે; એઓ આ રીતે એક પછી એક પુસ્તકો

સૂનું ગામડું

લખી, ગુજરાતી સાહિત્યની આવી ઉત્તમ સેવા બનવે, તે બદલ ગુજરાતે ખરે જ અભિનંદન લેવું ધટે. ડૉ. સુરૈયા, એ અમદાવાદના વતની છે, અને એક વખત, અમદાવાદના નાગરિક જીવનમાં એમણે પુષ્કળ ભાગ લીધો હતો. ત્યાંની મ્યુનીસીપાલ્ટીના એ સભ્ય હતા, અને નગરના ઉપયોગી કામમાં એમનો ફાળો હતો. આજે, એ જીવનથી નિવૃત્ત થઈ, એ મુંબઈનિવાસી થયા છે. તોપણ એમનો ગુજરાત પ્રત્યેનો પ્રેમ, આ રીતે સાહિત્યની સેવા કરીને દર્શાવે, એ પણ આનંદની વાત છે. કેટલા નિવૃત્ત ગુજરાતીઓ આ રીતે પોતાનો નિવૃત્તિનો સમય સાહિત્ય સેવામાં આપતા હશે? ડૉ. સુરૈયા, આવા અનેક પુસ્તકો ગુજરાતને ચરણે ધરે, અને ગુજરાતી, એને સહૃદય સત્કારે, એમ ઈચ્છું છું.

મુંબઈ ૩૧-૧૦-૩૯

હંસા મહેતા.



શ્રીમતી હંસાબહેન મોદેતા

બા. એ. , એમ. એલ. બા.

સુરૈયા કૃત.

સૂનું ગામ હું

ગોહરિમથના “ કેઝેડ વિલેજ ” ના

સમશ્લોકી અનુવાદ

THE DESERTED VILLAGE.

1—10

Sweet Auburn! loveliest village of the plain,
Where health and plenty cheered the labouring swain,
Where smiling spring its earliest visit paid,
And parting summer's lingering blooms delayed;
Dear lovely bowers of innocence and ease,
Seats of my youth, when every sport could please,
How often have I loitered o'er thy green,
Where humble happiness endeared each scene;
How often have I paused on every charm,
The sheltered cot, the cultivated farm,

સૂનું ગામડું.

સવૈયા એકત્રીસા.

૧—૧૦

મીઠું સુખપુર! આ મંડળમાં, અનુપ અનેરું સુંદર ગામ,
ગામડિયા શ્રમજીવીને અતિ, કુશળ, વિભૂતિ પલ્લવતાં આમ.
તે જ્યાં નવલ વસંત વહેલી રમ્ય વિકસતી, કરતી ધામ,
વાર્ષાની વિખરાતી લીલા, હળવે હળવે તજતી ઠામ.
એન અને નિર્દોષપણના મોઢેરા મુજ લલિત નિવાસ,
થાનક મારા તે યૌવનનાં જેમાં ગમતા સર્વ વિલાસ.
તુજ હરિયાળી પર હું કેવો! મગ્ન વિહરતો વારંવાર!
સરલ સુખે, હર દશ્ય કળાતું, અધિક વહાલું, રસિક અપાર.
કરતાં વારંવાર વિરમતો, નીરખવા દર કામણુ ખાસ,
હળથી ખેડાયેલું ખેતર, તરુવરછાયો નમણો વાસ,

THE DESERTED VILLAGE.

11—20

The never-failing brook, the busy mill,
The decent church that topt the neighbouring hill,
The hawthorn bush, with seats beneath the shade,
For talking age and whispering lovers made!
How often have I blessed the coming day,
When toil remitting lent its turn to play,
And all the village train, from labour free,
Led up their sports beneath the spreading tree;
While many a pastime circled in the shade,
The young contending as the old surveyed;

સૂતું ગામડું

૧૧—૨૦

ખગખગ, અચળ વહેતું ઝરણું, રેંટ ધડીભર પણ નવ થીર,
ઓરું, ગિરિશિખરે ઝગમગતું, ફૂટકું અતિસુંદર મંદિર,
વડલાની ઘટ છાયા હેઠળ, ચોરો ધજ બાંધેલ સુભાત,
કરતાં, જ્યાં પંચાત વડેરાં, ને પ્રણયી જન છાની વાત.
શા! આનંદે હું કરતો તે મંગળ પર્વ તણાં સન્માન,
જે તિથિએ, શ્રમ બંધ રહેતો, રમતગમત લેતી એ સ્થાન.
શ્રમમાંથી છુટકારો પામી, ગામ તણી જનતા તે વાર,
ઝાંપે, વિસ્તૃત વૃક્ષઘટામાં ઊજવતી આનંદવિહાર.
તરુવરની છાયામાં ફરતી, ગમતો ચગમગતી ખેલાય,
તરુણુ દિશોર કરે સરસાઈ, વૃદ્ધ નિહાળી હેતાં ન્યાય.

THE DESERTED VILLAGE.

21—30

And many a gambol frolicked o'er the ground,
And sleights of art and feats of strength went round:
And still, as each repeated pleasure tired,
Succeeding sports the mirthful band inspired;
The dancing pair, that simply sought renown,
By holding out to tire each other • down;
The swain mistrustless of his smutted face,
While secret laughter tittered round the place;
The bashful virgin's side-long looks of love,
The matron's glance that would those looks reprove.

સૂતું ગામડું

૨૧—૩૦

દોડ, હાલંગ, ઉછાળા, ચાળા, વિવિધ અહો! ત્યાં અંગસંજાર્થ
લટકછટક, હાલંગલ, ચતુરાઈ, જાદુ, કપટ વર્ણો ભાંડભવાઈ.
જામેલી, જ્યાં ગમત પ્રસંગે, રંગે લાગે ભંગ લગાર,
ત્યાં જ ઉમંગી સંધ ઉપાડે, વગર વિલાંખે અન્ય વિહાર.
રાસવિદ્યાસે યુગલ રસીલાં રસ લેતાં જસ રળવા નામ,
અરસપરસને દાયર કરવા, લીન બની રમતાં અવિરામ.
મેશ મુખે એસરતી, પણ તે ગામડિયા નટને નહિ ભાન,
હળવા હસવાના રવર સરતા, સંમેલનમાં સહુ મેદાન.
નયન તણાં, શરમાળ કુમારી ફેંકે તિરછાં પ્રેમલ બાણ,
માડી, નિજ દયવાટ તણી ત્યાં, ડોળા તાણી કરતી જાણ.

THE DESERTED VILLAGE.

31—40

These were thy charms, sweet village! sports like these,
With sweet succession, taught even toil to please;
These round thy bowers their cheerful influence shed,
These were thy charms—but all these charms are fled.
Sweet smiling village, loveliest of the lawn,
Thy sports are fled, and all thy charms withdrawn;
Amidst thy bowers the tyrant's hand is seen,
And desolation saddens all thy green:
One only master grasps the whole domain,
And half a tillage stints thy smiling plain;

સૂતું ગામડું

૩૧—૪૦

એ સહુ હતીં તુજ મોહિનીં, ને તુજ આવી ગમતો, મધુરા ગામ !
ગામડિયા શ્રમજીવીને પણ, હાસ્ય, વિનોદ કળવતી આમ.
નિર્ઝરતી ન્યારી બલિહારી તારા વાસો પર અવિરામ,
એ સહુ હતીં તુજ મોહિનીં, પણ તે ચાલી ગઈ ત્યાગી આ ધામ.
સીમાડાના અનુપ મુગટશા, મીઠા, પ્રિય, રઢિયાળા ગામ!
તુજ ગમતો થઈ વેરણુખેરણુ, નષ્ટ થયાં તવ દશ્ય તમામ.
તુજ હાથે પર લૂટારાના પંજની લાગેલી છાપ,
હરિયાળા નિસ્તેજ બની ને નિર્જનતા દાખે સંતાપ.
આખા ક્ષેત્ર ઉપર અત્યારે, એક ધણી વર્તાવે આણુ,
તુજ ફગતા પાદરના અરધા મોત્ર તણો, તે કાઢે ધાણુ.

THE DESERTED VILLAGE.

41—50

No more thy glassy brook reflects the day,
But, choked with sedges, works its weedy way.
Along thy glades, a solitary guest,
The hollow-sounding bittern guards its nest;
Amidst thy desert walks the lapwing flies,
And tires their echoes with unvaried cries.
Sunk are thy bowers in shapeless ruin all,
And the long grass o'ertops the mouldering wall;
And, trembling, shrinking from the spoiler's hand,
Far, far away, thy children leave the land.

સૂતું ગામડું

૪૧—૫૦

તુજ ઝરાણું નિજ પર દિનકરનો, આજ નહીં જીલે ઝળકાટ,
દાલ બધે ઊગેલો, જેના કચરે જલ નિજ કાઢે વાટ.
તુજ કુંજે વેરાન બનેલી, સર્વ શમ્યાં જ્યાં પંખીગાન,
ખોરડીકાંટે ઘોર ધૂધવતો ધુવડ, અટૂલા અતિથિ સમાન.
સૂતી વાટ ઉપર તુજ ઊડે દીટાડી કરતી ખખડાટ,
લાગત ચીસોના પડધાથી ઉપજવે બમણો કચવાટ.
કદરૂપાં ખંડેર થયા આ સહુ જર્જરિત બની તુજ વાસ,
ખરતી દીવાલો ઓળંગી, ઊગેલાં ઊંચેરાં ધાસ.
તારાં બાળક થરથર કંપે, ગોઝારો કનડે દિનરાત,
વતન તણી નિજ ખેડ તજી સહુ આઘાં આઘાં જાય સગત.

THE DESERTED VILLAGE.

51—60

Ill fares the land, to hastening ills a prey,
Where wealth accumulates, and men decay:
Princes and lords may flourish, or may fade—
A breath can make them, as a breath has made:
But a bold peasantry, their country's pride,
When once destroyed, can never be supplied.
A time there was, ere England's griefs began,
When every rood of ground maintained its man;
For him light labour spread her wholesome store,
Just gave what life required, but gave no more.

સૂનું ગામડું

૫૧—૬૦

દેશ બને કંગાલ અને ત્યાં ફેર, ઉપાધિ તણા સંજોગ,
ધનસંચયનો મહિમા વાગે જ્યાં, પણ માનવતાને ભોગ.
રાજન, રાજકુળો, ઉમરાવો છોને કાલે કે કરમાય,
ચપટીમાં એ સર્વ બનેલા, ચપટીએ વર્ગો બનતા જાય.
પણ, શૂરા સાગ્ન ખેડૂતો, દેશ તણાં ગૌરવ, અભિમાન,
નષ્ટ થયા જો એક સમે તો, કાણ ભરે એ સૂનું સ્થાન ?
હિંદ તણી ચિંતાના પૂર્વે, એક હતો એવો તો કાળ,
અધ વીધાનો ભાંનો ટુકડો લેતો નિજ જનની સંભાળ.
હળવો શ્રમ પણ તેને માટે લણતો પોષણ ઉત્તમ, સાર,
ના ! ઓછું કે ના ! વતું, પણ જીવનજોગું ભારોભાર.

THE DESERTED VILLAGE.

61—70

His best companions, innocence and health,
And his best riches, ignorance of wealth.
But times are altered; trade's unfeeling train
Usurp the land, and dispossess the swain;
Along the lawn, where scattered hamlets rose,
Unwieldy wealth and cumbrous pomp repose;
And every want to opulence allied,
And every pang that folly pays to pride.
Those gentle hours that plenty bade to bloom,
Those calm desires that asked but little room,

સૂતું ગામડું

૬૧—૭૦

કુશળ અને નિર્દોષપણું, એ મિત્ર હતા તેના અભિરામ,
થાપણ મોટી આ કે, તેની જાણ નહોતું ધનનું નામ.
પણ, તે સમય હવે બદલાયો, નિર્દય વેપારી લંગાર,
ગામડિયાનાં ખેત પચાવી, હરાણુ કરે તેનો અધિકાર.
તુજ ભાગોળ સમક્ષ હતાં જ્યાં, અલગ, અલગ નાનેરાં ગામ,
આજે ત્યાં આંજે છે ભપકો, ને અદળક લક્ષ્મી, તે દામ.
ને ત્યાં ભાગવિલાસ લગોલગ, તંગીના સંજોગ સમાન,
ને મૂરખ હરણુઓ સાથે દે અભિમાન તણું બલિદાન.
તે રૂડાં ચોંધડિયાં, જે ત્યાં દેમે ફળતાં પારાવાર,
તે સહુ હળવી તૃણા, જે ત્યાં શમતી, અતિ સાદે આહાર.

THE DESERTED VILLAGE.

71—80

Those healthful sports that graced the peaceful scene,
Lived in each look, and brightened all the green;
These, far departing, seek a kinder shore,
And rural mirth and manners are no more.
Sweet Auburn ! parent of the blissful hour,
Thy glades forlorn confess the tyrant's power.
Here, as I take my solitary rounds
Amidst thy tangling walks and ruined grounds
And many a year elapsed, return to view
Where once the cottage stood, the hawthorn grew,

સૂતું ગામડું

૭૧—૮૦

ને તે શુભ ગમતો, જે રચતી શાંતિ તણો ત્યાં રમ્ય ચિતાર,
ભરતાં મુખડે, મુખડે લાલી, ધરતાં હરિયાળી કુંજર.
વિખરાતી ચાલી એ લીલા, ક્યાંય ઠરે મનગમતે ધાટ,
મીઠી ગામમગ્ન અહિયાંથી વિરહ કરે સહુ, ખારેવાટ.
મીઠા સુખપર ! સુખદાતા ને ધન્ય પળોનાં હું માખાપ !
સિદ્ધ કરે નિર્દેય સત્તાને, તારી કુંજ વિજન સહુ, આપ.
તુજ ગૂંચાયેલી શેરીમાં, ને તુજ નિર્જન સીમ બહાર,
એકલડો હું ધૂમું ને ત્યાં મારું છું ચોમેર લટાર.
આવ્યો હું અવસોકન કરવા, વરસોના ગાળે આ કેાર,
એક સમે, જ્યાં મહુલી ઊભી, દેખું ત્યાં કાંટાળો થોર.

THE DESERTED VILLAGE.

81—90

Remembrance wakes with all her busy train,
Swells at my breast, and turns the past to pain.
In all my wand'rings round this world of care,
In all my griefs—and God has given my share—
I still had hopes, my latest hours to crown,
Amidst these humble bowers to lay me down;
To husband out life's taper at the close,
And keep the flame from wasting by repose:
I still had hopes, for pride attends us still,
Amidst the swains to show my book-learned skill,

સૂતું ગામડું

૮૧—૬૦

સંભારણું એથી જાગ્યું છે, કલ્પન સહિત ભમે આ વાર,
ગત સુખને દુખમાં ઉલટાવે, વૃદ્ધિ કરે છાતીનો ભાર.
દુખિયારી ધરતી પર ચલુદિશ, મારા દેશાટનને માગ,
મુજ સહુ ચિંતા, રે ! વળો એમાં, પ્રભુએ દીધો મારો ભાગ.
ગાળું અંતિમ દિન મુજ અહિયાં, એમ હતા નિત મારા ક્રોડ,
આ સહુ પાણુંકુટીની વચમાં તાણું હું છેવટની સોડ.
જીવનના દરતા દીપકને કરકસરે બાળું આ ઠામ,
તેનું જતન કરું ને એની જોત નિભાવું લઈ આરામ.
સતત હતા મુજ એ જ મનોરથ, જેમ સદા સહુને અભિમાન,
એસી ગામડિયાની વચ્ચે, દેખાડું મુજ પુસ્તકજ્ઞાન.

THE DESERTED VILLAGE.

91—100

Around my fire an evening group to draw,
And tell of all I felt, and all I saw;
And, as an hare, whom hounds and horns pursue
Pants to the place from whence at first he flew,
I still had hopes, my long vexations past,
Here to return—and die at home at last.
O blest retirement, friend to life's decline,
Retreats from care, that never must be mine,
How happy he who crowns, in shades like these,
A youth of labour with an age of ease;

સૂતું ગામડું

૯૧—૧૦૦

મારી અંગીડીને ફરતી, રજનિસલા તેડું નિત રાત,
ને સહુને સદ્ભાવ સુશ્રુવું, દીડેલી, વીતેલી વાત.
શ્વાન, શિકારી લે છે પીછો સસલાનો, વગડામાં જેમ,
જ્યાંથી નાડો, ત્યાં તે પાછો, ટળવળતો આવે છે તેમ,
નિત હું આવાં સપનાં જોતો, વરસો દુખ વેળ્યાં પરગામ,
ને અહિયાં પાછો આવી, હું અંત્ય મરું આ મારે ધામ.
સુખસંપન્ન, નિવૃત્તિસદ્ન હે ! નમતા જીવનના આધાર,
હે ! વૈકુંઠ સમા આશ્રમ ! હું નવ પામું તુજને ફરી વાર.
જે સંન્યાસ ગ્રહિ આ કુટિરે, તે જન કેવો સુખિયો હોય !
શ્રમમય યૌવન સેવીને આ સુખમય વૃદ્ધાવસ્થા જોય.

THE DESERTED VILLAGE.

101—110

Who quits a world where strong temptations try,
And, since 'tis hard to combat, learns to fly !
For him no wretches, born to work and weep,
Explore the mine, or tempt the dangerous deep;
No surly porter stands in guilty state,
To spurn imploring famine from the gate;
But on he moves to meet his latter end,
Angels around befriending virtue's friend,
Bends to the grave with unperceived decay,
While resignation gently slopes the way;

સૂતું ગામડું

૧૦૧—૧૧૦

પ્રખર પ્રયોજનમાં પરખાઈ, ત્યાગ કરે છે તે, સંસાર,
એના સામું થવું અતિ વસમું, પામી, એ શીખે ઉદ્ધાર.
ત્યાં, દુર્ભાગી કાઈ કરે ના ! એના કારણુ વેદ, વિજ્ઞાપ,
ખમતાં ખાણુ તણાં સાહસ કે સાગર તળિયાના સંતાપ.
ના ! ત્યાં ખોટા સાજ સજ્જવી, કાઈ રહે જિભો પ્રતિહાર,
જે, ફાટક પરથી ધુતકારે, કરગરતાં, પામર લાચાર.
સજ્જન, યમના મિલન પ્રયોજન, પ્રતિદિન આગળ વધતો જાય,
સદ્ગુણના એ સંગાથીને દેવદૂતો દે સકલ સહાય.
મૃત્યુ કને પ્રસ્થાન કરે પણ, નવ દીસે તનતૂટ, ઉચાટ,
જીવનમેક્ષ તણી અભિલાષા, સરલ બનાવે તેની વાટ.

THE DESERTED VILLAGE.

111—120

And, all his prospects brightening to the last,
His heaven commences ere the world be past !
Sweet was the sound, when oft at evening's close
Up yonder hill the village murmur rose;
There, as I passed with careless steps and slow,
The mingling notes came softened from below;
The swain responsive as the milk-maid sung,
The sober herd that lowed to meet their young;
The noisy geese that gabbled o'er the pool,
The playful children just let loose from school;

સૂતું ગામડું

૧૧૧—૧૨૦

પેખે એ નિજ ભાવિ વિલસતું, અંત્ય ધડી, જ્યાં આવે પાસ,
તે ઇલસોક તજે તે પૂર્વે, માણે સ્વર્ગ તણા ઉલ્લાસ.
સંધ્યાટાણે, બહુ વેળા શું ! સરસ હતો મીઠો રણુકાર,
પેલા હુંગર પર, જ્યાં લગતા, ગામ તણા સર્વે ગુંજાર.
જ્યારે જ્યારે હળવેથી હું કરતો ત્યાં નિશ્ચિંત વિહાર,
મૃદુલ બની કલબલ તળપદથી, સર્વ સુણાતી એકાકાર.
લચકાતી મહિયારી ગાતી, લગતાં ગામડિયાનાં તાન,
સોડે, શિશુ ધરવા, પશુ ગરવાં આરડતાં વળતાં નિજ થાન.
પનઘટ પર, એવારે તરતાં બતકોનો ઘોંઘાટ અધોર,
શાળામાંથી હૂંઝ્યાં તેવાં, કિલકિલ કરતાં બાળ કિશોર.

THE DESERTED VILLAGE.

121—130

The watch-dog's voice that bayed the whispering wind,
And the loud laugh that spoke the vacant mind;
These all in sweet confusion sought the shade,
And filled each pause the nightingale had made.
But now the sounds of population fail,
No cheerful murmurs fluctuate in the gale,
No busy steps the grass-grown footway tread,
For all the bloomy flush of life is fled.
All but yon widowed, solitary thing,
That feebly bends beside the plashy spring:

સૂતું ગામડું

૧૨૧—૧૩૦

પવન તણો સુસવાટ સુણીને, ભસતા ત્યાં શ્વાનો રખવાળ,
ખડખડ, હસવાના ઉદ્ગારો, હૃદય નચિંત તણી, દે ભાળ.
દરતું એ મધુ ગુંજન શોધે છાંય, અતે જ્યાં ભરતું જાય,
ગીતો, ગીતો વચ્ચે અંતર, જે ગીતો ખુલ્લખુલ્લ ત્યાં ગાય.
પણ હમણાં તો, રમણભમણ તે સર્વ થયા, વસતીના સાદ,
પવન મહીં નહિ વહન કરે, એ મનરંજન રણુકાતા નાદ.
શ્રમિત પગે ચગદાય હવે ના ! કેડી પર ઊગેલાં ધાસ,
સાવ અલોપ થયો અહિયાંથી, જીવનનો સહુ લાલ વિકાસ.
હાય ! સિવાય હવે કે, પેલી વિધવા જીવે જીર્ણ શરીર,
હળવે, વાંકી વળતી દીસે, ખરખચડા ઝરણાને તીર.

THE DESERTED VILLAGE.

131—140

She, wretched matron, forced in age, for bread,
To strip the brook with mantling cresses spread,
To pick her wintry faggot from the thorn,
To seek her nightly shed, and weep till morn;
She only left of all the harmless train,
The sad historian of the pensive plain.
Near yonder copse, where once the garden smiled,
And still where many a garden flower grows wild;
There, where a few torn shrubs the place disclose,
The village preacher's modest mansion rose.

સૂનું ગામડું

૧૩૧—૧૪૦

વૃદ્ધ અભાગણુ, ઘડપણુમાં પણ, રોટી માટે ભટકે રાત,
પસરેલાં વૃક્ષોથી ખરતાં, પાણી પરથી વીણે પાન.
ને ત્યાં થોરો માંદા ઉપાડે, ઠંડીનું બળતણ, એકાંત,
ને ગોતે, ત્યાં રાતવિસામો, ભોર લગી કરતી કલ્પાંત.
તે નિર્દોષ ભત્તેરાંમાંથી, માત્ર રહી, કરતી વનવાસ,
દુખિયારી વણુવનારી, આ દુખિયા દેશ તણો ઇતિહાસ.
એક સમે વાડી ખીતેલી, પેલી નાની ઝાડી પાસ,
જ્યાં બાગાયત કૂલોનો હજુ, અણુધડ રીતે થાય વિકાસ.
તે થોડા, ભાંગેલા છોડો વ્યસ્ત પડેલા જ્યાં સરિયામ,
ગામપુરોહિતનું, ઉપવનમાં, નમણું ભવન હતું એ ઠામ.

THE DESERTED VILLAGE.

141—150

A man he was to all the country dear,
And passing rich with forty pounds a year;
Remote from towns he ran his godly race,
Nor e'er had changed, nor wished to change his place;
Unpractised he to fawn, or seek for power,
By doctrines fashioned to the varying hour;
Far other aims his heart had learned to prize,
More skilled to raise the wretched than to rise.
His house was known to all the vagrant train;
He chid their wanderings, but relieved their pain.

સુનું ગામડું

૧૪૧—૧૫૦

તે ગામોટ હતો માનીતો, આખે પરિસર, ચારે કોર,
ધનિક મનાતો, વરસે રૂપિયા ત્રણસે સાઠ કમાતો, ગોર.
નગરોથી આધેરો, તેણે ગાળ્યો નિજ દૈવિક અવતાર,
નિજ પદવીમાં ક્રાંતિ કરી, ના ! ઇચ્છી એણે, કોઈ પ્રકાર.
સત્તાનો નહિ મમતીઓ એ, હાજીદારી પણ અજાન,
વારંવાર બદલતો નહિ તે, એના સિદ્ધાંતોના વાન.
સહુ આદર્શ અમોલ્ય ગણતો, એની નેમ સદંતર ઓર,
તરવા કરતાં તારણ કરવા, રસ લેતો ગામડિયો ગોર.
અચરજવર કરતા તેને ત્યાં, વંઠેલા ને ભમતા લોક,
જેનાં વ્યસન થકું વીકરતો, પણ, ખેરવતો સહુનો શોક.

THE DESERTED VILLAGE.

151—160

The long-remembered beggar was his guest,
Whose beard descending swept his aged breast ;
The ruined spendthrift, now no longer proud,
Claimed kindred there, and had his claims allowed ;
The broken soldier, kindly bade to stay,
Sat by his fire, and talked the night away ;
Wept o'er his wounds, or, tales of sorrow done,
Shouldered his crutch and shewed how fields were won.
Pleased with his guests, the good man learned to glow,
And quite forgot their vices in their woe ;

સૂતું ગામડું

૧૫૧—૧૬૦

ચિરસ્મરણીય ભિખારી હતો, એક પરોણો તેના ઘેર,
જેની સાવરણીશી દાઢી, વૃદ્ધ ઉરે ઢળતી ચોમેર.
રંક બનેત્ર ઉગાઉ ધની તે, જેનો ગર્વ રહ્યો ન લગાર,
સગપણનો નાતો કાઢી, ત્યાં ભોગવતો અંગત અધિકાર.
એક અપંગ થયેત્રો ચોદ્ધે સદ્ભાવે રોકતો રાત,
અંગીઠી પાસે ખેસી તે, પ્રાત લગી કરતો નિજ વાત.
રડતો એ નિજ ધાવ બતાવી, કે કથતાં પ્રસ્તાવ વ્યથિત,
ઘોડી, ખાંધ ધરી દાખવતો, કેમ મળી સંગ્રામે જીત.
આવી સેવાની લગનીથી, તેને મુખ તરતો અનુભાવ,
અતિથિ તણાં દુખ સુણતાં, સહુના દોષો, તે વીસરતો સાવ.

THE DESERTED VILLAGE.

161—170

Careless their merits or their faults to scan,
His pity gave ere charity began.
Thus to relieve the wretched was his pride,
And e'en his failings leaned to Virtue's side;
But in his duty prompt at every call,
He watched and wept, he prayed and felt, for all;
And, as a bird each fond endearment tries,
To tempt its new-fledged offspring to the skies,
He tried each art, reprov'd each dull delay,
Allured to brighter worlds, and led the way.

સૂતું ગામડું

૧૬૧—૧૭૦

ચિંતા નહિ કરતો પારખવા, તે લોકાના ગુણ કે દોષ,
દાન તણી ઇચ્છા પૂર્વે તો, કરુણાથી મળતો સંતોષ.
એમ દુખીનું તારણ કરવા, ગામેટી ગણતો નિજ માન,
ને તેથી, એના દોષો પણ, લેતા સર્વે ગુણનું સ્થાન.
ધર્મક્રિયાસર તરત જતો જ્યાં, તેડાવે કાઈ યજમાન,
સહુને માટે રડતો, ભજતો, ને સમભાવે દેતો ધ્યાન.
પંખી, લલક લયા લાલનથી, પરખી સહુ ઉપચાર સપ્રેમ,
નિજ નવપંખાળાં બચ્ચાંને ગગન ભણી લલચાવે તેમ,
કાર્યવિલંબે ડારે દેતો, સર્વ ચકાસી જોતો ધાટ,
દિવ્ય ભુવનનો મોહ પમાડી, સૂચવતો તે, સાચી વાટ.

THE DESERTED VILLAGE.

171—180

Beside the bed where parting life was laid,
And sorrow, guilt, and pain by turns dismayed,
The reverend champion stood. At his control
Despair and anguish fled the struggling soul;
Comfort came down the trembling wretch to raise,
And his last faltering accents whispered praise.
At church, with meek and unaffected grace,
His looks adorned the venerable place;
Truth from his lips prevailed with double sway,
And fools, who came to scoff, remained to pray.

સૂતું ગામડું

૧૭૧—૧૮૦

જીવનની છેલ્લી પળ ગણતા જીવ તણી શમ્યાની પાસ,
જેને પાપ, બળાએ ને દુખ, કરતાં જ્યાં ક્રમવાર ઉદાસ.
પુણ્ય શિરોમણિ, નિકટ ખડો ત્યાં, રટણા કરતો સૂત્ર અનેક,
વક્ષ્યાં ખાતા પ્રાણ કનેથી, કષ્ટ, નિરાશા ટળતાં છેક.
ઘૂંઘટા દુખિયાને દુખવારણ, સવતા સર્વે સૌમ્ય પ્રસાદ,
ને મરતાની તૂટક વાણી, ધીમે દેતી આશીર્વાદ.
મંદિર માંહ જતો તરવાડી, વિનયી ભાવે, વિણ અભિમાન,
એની મુખમુદ્રાથી દીપી ઊઠતું સદ્યં ધર્મસ્થાન.
તેના અધરે સરતું સત, ત્યાં કરતું, બમણે વેગ, પ્રચાર,
હાંસી કરવા આવેલા પણ, બનતા ભક્તિલીન, ગમાર !

THE DESERTED VILLAGE.

181—190

The service past, around the pious man,
With steady zeal, each honest rustic ran;
E'en children followed, with endearing wile,
And plucked his gown, to share the good man's smile.
His ready smile a parent's warmth expressed,
Their welfare pleased him, and their cares distressed;
To them his heart, his love, his griefs were given,
But all his serious thoughts had rest in heaven.
As some tall cliff that lifts its awful form,
Swells from the vale, and midway leaves the storm,

સૂતું ગામડું

૧૮૧—૧૯૦

પૂજા જ્યાં સંપૂર્ણ થતી કે, સાધુ પુરુષ પાસે, ચોફેર,
સર્વ સદાચરણી ગામડિયા ધસતા ખંતે શ્રદ્ધાભેર.
બાળક પણ પૂઠે જઈ, એને મલકાવા કરતાં તોફાન,
પીતાંબર ઝાલી, હસતાં, ને એ પણ મલકાતો શ્રીમાન.
તેના રિમતમય મુખ નીતરતો, નિર્મળ માતપિતાનો પ્રેમ,
દુખિયારો, એ સહુનાં દુખમાં, ને સુખમાં સુખિયારો તેમ.
પ્રેમ, સહાનુભૂતિ, દયા, એ સંત કરે અર્પણ નિર્ધાર,
પણ, તેના આધ્યાત્મિક ભાવો, સ્વર્ગે શોધે અનુપમ દાર.
ઊંચો કુંગર જેમ વધે નિજ, ઘડતો ભવ્ય પ્રતાપી ધાટ,
ખીણોને ઉપસાવે, મેલી વચ્ચે પટ સહુ આંધી માટ.

THE DESERTED VILLAGE.

191—200

Tho' round its breast the rolling clouds are spread,
Eternal sunshine settles on its head.
Beside yon straggling fence that skirts the way,
With blossomed furze unprofitably gay,
There, in his noisy mansion, skilled to rule,
The village master taught his little school.
A man severe he was, and stern to view;
I knew him well, and every truant knew;
Well had the boding tremblers learned to trace
The day's disasters in his morning face;

સુનું ગામડું

૨૦૧—૨૧૦

એની છાતી પરતો ઘેરાં વાદળ ગગડતાં દેખાય,
પણ ક્રવાં ! તે શિખર રસેલાં, સોનેરી તડકે સોહાય.
તે ઘેરેલી કડી પાસે, પેલી વેરાયેલી વાડ,
ખીલ્યાં, વાસ વિનાનાં સુંદર પુષ્પોમય કાંટાળાં ઝાડ.
ત્યાં, ઘાંધાટ ભરેલ નિવાસે, સત્તાની, જેને હતી ભાળ,
તેવો ગામડિયો પંતૂજ, આપ ચલવતો બાળ નિશાળ.
પંડ મહુતો કડક હતો વર્ણો, દેખાવે કરડો, ખીજળ,
એને હું સારું ઓળખતો, ને ઓળખતાં રખડું બાળ.
ધૂંજતાં બાળક ભાવી ભાખે, ચીતરતાં દેખા અનુસાર,
એનું મોં જોતાં જ વહાણે, ઊંઘતા દિનનો કરુણ ચિતાર.

THE DESERTED VILLAGE.

201—210

Full well they laughed with counterfeited glee,
At all his jokes, for many a joke had he;
Full well the busy whisper, circling round,
Conveyed the dismal tidings when he frowned.
Yet he was kind; or, if severe in aught,
The love he bore to learning was in fault;
The village all declared how much he knew;
'Twas certain he could write, and cipher too;
Lands he could measure, terms and tides presage,
And e'en the story ran that he could gauge.

સૂતું ગામડું

૨૧૧—૨૨૦

દુયકામાં, એ નિપુણ હતો, ને જવ સહુ સુણતાં તેનો ભાવ,
ડોળ ભર્યા આનંદે કરતાં, ભારે હસવાનો દેખાવ.
છાનીછપની વાત પ્રસરતી, સારી પેઢે, ચારે પાર,
ઉઝ સમાચારો ફરી વળતા, ભ્રમર ચડાવે તે, જે વાર.
તોય હતો માયાળુ, વળી એ સાથ હતો તે, કડક અગ્નેડ,
વિદ્યા પ્રત્યે પ્રીત ધરે તે, એ જ ગણાતી, તેની ખોડ.
તેને તો સધળું આવડતું, એમ હતી જનતાની હાંક,
પણ, લખતાં નિશ્ચય આવડતું, ને વળી આવડતાં સહુ આંક.
ધરતી માપી શકતો, એને ઋતુચક્ર તણી પણ જાણ,
એય કહુણી હતી કે, કળતો, ઘડિયામાં તાડીતું માણ.

THE DESERTED VILLAGE.

211—220

In arguing, too, the parson owned his skill;
For e'en though vanquished, he could argue still;
While words of learned length and thund'ring sound
Amazed the gazing rustics ranged around;
And still they gazed, and still the wonder grew,
That one small head could carry all he knew.
But past is all his fame. The very spot,
Where many a time he triumphed, is forgot.
Near yonder thorn that lifts its head on high,
Where once the sign-post caught the passing eye,

સૂતું ગામડું

૨૨૧—૨૩૦

ગામોટી પણ માને એની, વાદવિવાદે મતિ બળવાન,
હારે તોપણ, ચાલુ જ રાખી, દાખવતો તકરારી જ્ઞાન.
જ્યારે પંડિતિયા ને લાંબા શબ્દ તણો કરતો ગુંજાર,
ખેદા, ગોળ કરી, ગામડિયા દંગ થતા સહુ વારંવાર.
ટગટગ જોતા એના સામું, અચરજ વધતું જાય અપાર,
શી રીતે! આ મસ્તક નાતું સાંખે જ્ઞાન તણો ભંડાર.
પણ, તેની સહુ કાર્તિ ભુલાઈ, એ જ હતું તે વિજયી સ્થાન,
જ્યાં એ જીત ધણી મેળવતો, તોય રહ્યું નહિ નામનિશાન.
પેલા થોર કને, જે સીધો, જાંચરો ઊગેલો આમ,
એક સમે, એંધાણ તણો, ત્યાં પથિક વટાતાં, જોતો ખામ.

THE DESERTED VILLAGE.

221—230

Low lies that house where nut brown draughts inspired,
Where gray-beard mirth and smiling toil retired,
Where village statesmen talked with looks profound,
And news much older than their ale went round.
Imagination fondly stoops to trace
The parlour splendours of that festive place;
The white-washed wall, the nicely sanded floor,
The varnished clock that clicked behind the door,
The chest contrived a double debt to pay,
A bed by night, a chest of drawers by day;

સૂતું ગામડું

૨૩૧—૨૪૦

પડતું, ખડતું તે ધર જેમાં રાતાં, રુચિર પિવાતાં જામ,
પળિયલ માણીગર ને હસણા શ્રમજીવીનો જે વિશ્રામ.
ને ગામડિયો રાજધુરંધર કરતો કથન બની ગંભીર,
એની મદિરાથીય પુરાણી ખબરો ફેરવતો, જ્યાં ધીર.
રનેહ વડે તલસે કલ્પન તે ચીતરવા ઘટના પ્રેમાળ,
રંગીલા આ ધામ તણી અતિ ગુંજતી નામાંકિત પરસાળ.
ઘોળેલી ભીતો ને તેની ભોંય સુગમ, સરખી રેતાળ,
દરવાગ્નની વાંસે ટકટક કરતું, રંગેલું ઘડિયાળ.
તેણી કાર, હતો પેટારો, જેથી સરતું બમણું કામ,
તે પર રાતે, થાય પથારી વસ્ત્ર દિને, ભરવાનું ઠામ.

THE DESERTED VILLAGE.

231—240

The pictures placed for ornament and use,
The twelve good rules, the royal game of goose;
The hearth, except when winter chilled the day,
With aspen boughs, and flowers, and fennel gay;
While broken tea-cups, wisely kept for show,
Ranged o'er the chimney, glistened in a row.
Vain transitory splendours! could not all
Reprieve the tottering mansion from its fall?
Obscure it sinks, nor shall it more impart
An hour's importance to the poor man's heart;

સૂતું ગામડું

૨૪૧—૨૫૦

છબિ સહુ ત્યાં ટાંગેલી, જેથી શોભા ને વર્ણો લાભ મહાન,
ત્યાં, ચોપટની રાજરમત ને ઉત્તમ બાર નિયમ તે સ્થાન.
તે અંગીઠીને, જેની ત્યાં માત્ર શિયાળામાં વપરાશ,
આસોપાલવ વીંટાળીને ગાંઠી હેમલતાને પાશ.
તૂટેલા ચાના ખાલા પણ, ચોંટાડી કાઢે શણગાર,
ચૂલા ઉપર સળંગ રચેલી ચકચકતી પત્થરંગી હાર.
મિથ્યા ! આ ક્ષણભંગુર વૈભવ કાણે કંઈ કાઢી ન વહાર,
જેથી તે જરજરિયા ધરતો, પડતીમાંથી થાય ઉગાર.
ભુલાયું, ભુલાયું એ તો, હાય ! હવે નહિ કરશે દાન,
કાંઈ બિચારા આત્માને નહિ એક ઘડીનાં પણ સન્માન.

THE DESERTED VILLAGE.

241—250

Thither no more the peasant shall repair
To sweet oblivion of his daily care;
No more the farmer's news, the barber's tale,
No more the woodman's ballad shall prevail;
No more the smith his dusky brow shall clear,
Relax his ponderous strength, and lean to hear;
The host himself no longer shall be found
Careful to see the mantling bliss go round;
Nor the coy maid, half-willing to be prest,
Shall kiss the cup to pass it to the rest.

સૂતું ગામડું

૨૫૧—૨૬૦

ને ખેડૂત કદી નહિ વળશે દેવા, નિજ દિલને આરામ,
દિનભરની જંગળોને તો ભૂતવતું એ મીઠું ધામ.
ખેડુ ન વળે ગામગપાટા, ના ! વાળે કથે આખ્યાન,
કઠિયારાના ભજન, દુહા વિણ, સંસ્થા સાવ ખની વેરાન.
શ્રમિત લલાટ પડેલ કરચલી સંકેતે ન કદાપિ લુહાર,
ભારી કાયા લંબાવી નિજ, કાણુ હવે ત્યાં સાંભળનાર ?
ગોતે, પણ નહિ પાછો જડશે તેવો ખંતીલો યજમાન,
જે, શીણાળો શોણુ સુધારસ, સર્વ સમક્ષ ધરે, સહ ભાન.
ને લાગળી લલના અરધી આગ્રહવશ બનવા તૈયાર,
રંગકટોરા અધર અડાડી, રસિક લલાણુ કરે ક્રમવાર.

THE DESERTED VILLAGE.

251—260

Yes! let the rich deride, the proud disdain,
These simple blessings of the lowly train;
To me more dear, congenial to my heart,
One native charm, than all the gloss of art;
Spontaneous joys, where Nature has its play,
The soul adopts, and owns their first-born sway;
Lightly they frolic o'er the vacant mind,
Unenvied, unmolested, unconfined.
But the long pomp, the midnight masquerade,
With all the freaks of wanton wealth arrayed—

સુનું ગામડું

૨૬૧—૨૭૦

હા ! શ્રીમંત અનિષ્ટ ગણે આ, ને ગર્વિષ્ટ કરે ઉપદાસ,
સરળ અને સાદા સુખનો, જે દીન સમાજ તણે ઉદ્ધાસ.
મુજને બહુ જ વહાણો લાગે, હૃદયંગમ એ તો મુજ ભાવ,
કૃત્રિમ સહુ તે ધારો, કરતાં, સ્વાભાવિક એક જ દેખાવ.
આનંદો જ્યાં હોય સ્વયંભૂ, પ્રકૃતિ વળી ખેત્રે નિજ ખેત્ર,
આત્મા અપનાવે એનેશી પ્રભુતા, જે પૂર્વે જનમેત્ર.
તે સર્વે, નિશ્ચિંત હૃદય પર, હળવેથી પ્રસરાવે મોજ,
ધર્માહીન, નરી નિષ્કંટક, બંધન રહિત અને વિણ ખોજ.
પણ, તે ધૂમધમાલ અને તે સ્વાંગ તણા મધરાતે નાચ,
લક્ષ્મી, જ્યાં રેલાય નિરર્થક, એવા નકટ, નહારા રાત્ર.

THE DESERTED VILLAGE.

261—270

In these, ere triflers half their wish obtain,
The toiling pleasure sickens into pain;
And, e'en while fashion's brightest arts decoy,
The heart distrusting asks, if this be joy.
Ye friends to truth, ye statesmen who survey
The rich man's joys increase, the poor's decay,
'Tis yours to judge, how wide the limits stand
Between a splendid and an happy land.
Proud swells the tide with loads of freighted ore,
And shouting Folly hails them from her shore;

સૂરુ' ગામડું

૨૭૧—૨૮૦

છેલ વિહારી લંપટની આ અરધી મંછા સંતોખાય,
પણ તે સહુ દુખદેણુ વિલાસો, તરત જ સંકટમાં પડતાય.
તે ચકચકિત ધુતારી માયા, જ્યારે લોભાવે નિજ પાસ,
“એ આનંદ ખરો કે?” પૂછે, અંતર જેને આણુવિશ્વાસ.
સત્ય તણા સહુ ખેલી ! ધરતી માપણુકાર ! કુશળ સરદાર !
રે ! ધનવાન બને મતવાલા, થાય ગરીબ તણો સંહાર.
ન્યાય કરો ! આ ધર્મ તમારો, છે ને ? અંતર ખૂબ વિશાળ !
વૈભવથી છલકાતા દેશો, ને સુખિયારા દેશ વચ્ચાળ.
કંચન ભરિત વહાણુ ધરી ઉર, મદભર ઊંછળે સાગરનીર,
ખુદ્ધિ વિહોણા જયજયકારે, સત્કારે તેને નિજ તીર.

THE DESERTED VILLAGE.

271—280

Hoards e'en beyond the miser's wish abound
And rich men flock from all the world around
Yet count our gains. This wealth is but a name
That leaves our useful products still the same
Not so the loss. The man of wealth and pride
Takes up a space that many poor supplied
Space for his lake, his park's extended bounds
Space for his horses, equipage, and hounds
The robe that wraps his limbs in silken fold
Has robbed the neighbouring fields of half their growth

સૂતું ગામડું

૨૮૧—૨૯૦

લોભીની મમતા ઓળંગી, ધનનો સંચય વધતો જાય,
પૃથ્વી પરથી શ્રીમંતોનાં ટોળાં અહિયાં ભરતી થાય.
તોય તમે આ લાભ ગણો ! સહુ, ધનનું તો છે ઠાણું નામ,
દેશ તણી ઉપયોગી નીપજ, સર્વે વ્યર્થ પડેલી, આમ.
ખોટ અપૂર્વ નિરંતર આ કે, દંભી શ્રીમંતે, જે એક,
રોકેલી નિજ માટ જગા, ત્યાં નભતાં દીન કુટુંબ અનેક,
એનાં વાડ, તળાવ તણી હદ ઘેરે, જે વિસ્તાર વિશાળ,
તેમાં, ઘોડા, ગાડી, દાસો વાડી ને શ્વાનો વિકરાળ.
નવરાત્રા સુંવાળા ડિલ પર, હીર તણા ડગલાનો પાશ,
એણે લૂટ્યાં લગતાં ખેતર, જેની અર્ધ હતી પેદાશ.

THE DESERTED VILLAGE.

281—290

His seat, where solitary sports are seen,
Indignant spurns the cottage from the green;
Around the world each needful product flies,
For all the luxuries the world supplies;
While thus the land, adorned for pleasure all,
In barren splendour feebly waits the fall.
As some fair female, unadorned and plain,
Secure to please while youth confirms her reign,
Slights every borrowed charm that dress supplies,
Nor shares with art the triumph of her eyes;

સૂતું ગામડું

૨૯૧—૩૦૦

તેના વંડે, એકલસૂરી ગમતો ખેલાતી દેખાય,
કુરિયાળી પર, પર્ણકુટીને ઠેસો મારે ને સુગાય.
અવનિ મહીં, ચોમેર અહીંથી, થાય ખપતની જણુસ, નિકાસ,
તે જગ, અહિયાં અમનચમનનાં, પૂરે રાય, રચન સહુ ખાસ.
કેશ ખમ્બો આનંદવિલાસે, એ રીતે રંગાતો જાય,
ખાવા વંધ્ય, વિક્લ વૈભવથી, તેની ધીમી પડતી થાય.
ઘર્ષ મનોરમ, શોભન શ્યામા, અંગ કરે નિજ, સાદો સાજ,
ગાય બધા મોહે એના પર, જ્યારે લગી યૌવનનાં રાજ,
નૂહી સુંદરતા ધિક્કારે, જેનો અવલંબન, શણુગાર,
૧૪ દાખે નિજ ભાવ, છટા કે વિજયી નયનકટાક્ષ, લગાર.

THE DESERTED VILLAGE.

291--300

But when those charms are past, for charms are frail,
When time advances, and when lovers fail,
She then shines forth, solicitous to bless,
In all the glaring impotence of dress.
Thus fares the land, by luxury betrayed;
In nature's simplest charms at first arrayed,
But verging to decline, its splendours rise,
Its vistas strike, its palaces surprise;
While, scourged by famine, from the smiling land,
The mournful peasant leads his humble band,

સૂતું ગામડું

૩૦૧—૩૧૦

સુંદરતા તો છે ક્ષણજીવી, ક્ષણમાં એ તો ચાલી જાય,
દાણું વીતી જાય, અને ત્યાં, અલખેલા સહુ અળગા થાય.
ત્યારે, ન્યારે સોંગ લગકતી, તલસે એ કરવા કહ્યાણુ,
સાથે નિત્ય, અલંકારોનાં દામૂકાં દાલાં મંડાણુ.
એ જ પ્રમાણે, દેશ ખમે, તે, વૈભવથી દુખમાં સપડાય,
પ્રથમ, સરલ ને નૈસર્ગિક સહુ સુંદરતામાં સરસ સમ્મય.
આવે, જ્યાં પડતીની કારે, તેનો વૈભવ વધતો જાય,
એના રાજમહેલ ઝખૂકે, એની વનરાજી ઝંખાય.
ત્યારે ભૂખમરાના ત્રાસે, મેલી આ ખીતેલું રાજ,
દુખિયારો ખેડૂત સિધાવે, લઈ નિજ દીન, વિરલ સહુ સાજ.

THE DESERTED VILLAGE.

301—310

And while he sinks, without one arm to save,
The country blooms—a garden and a grave.
Where than, ah! where, shall poverty reside,
To 'scape the pressure of contiguous pride?
If to some common's fenceless limits strayed,
He drives his flock to pick the scanty blade,
Those fenceless fields the sons of wealth divide,
And even the bare-worn common is denied.
If to the city sped—what waits him there?
To see profusion that he must not share;

સૂતું ગામડું

૩૧૧—૩૨૦

દેશ, પછી જ્યાં, તળિયે ડૂબે કાણુ ઉગારે આણી કેર,
લીલોછમ ઉઘાન બને તે, ને ભર જોમ મસાણુ અધોર.
હાય ! હવે ક્યાં ! તે નિર્ધનતા દરશે માંડી નિજ ધરખાર.
આ અભિમાન નિકટવતીના ક્રોધ થકી પામી ઉશ્વર.
પડતર વાડ વિનાનાં સ્થાને, જો અનુપાય કરે વસવાટ,
ને જ્યાં નિજ ગોવારું હાંકે, તરણું, પાણો ચરવા માટ,
તો આ સાર્વજનિક ગૌચરના ઉપભોગી સહુ ધનના પૂત,
ગામડિયા નિર્વસ્ત્ર જનો પર, ત્યાંયે વર્તાવે હડધૂત.
નગર ભણી, જો કૂચ કરે, ત્યાં સર્ગાયું શું ! તેને માટ ?
જોવા, એને ભાગ નહીં તે સહુ લખલૂટ અમૂલા ધાટ.

THE DESERTED VILLAGE.

131—320

To see ten thousand baneful arts combined
To pamper luxury, and thin mankind;
To see those joys the sons of pleasure know,
Extorted from his fellow creature's woe.
Here while the courtier glitters in brocade,
There the pale artist plies the sickly trade;
Here while the proud their long-drawn pomps display,
There the black gibbet glooms beside the way.
The dome where Pleasure holds her midnight reign,
Here, richly decked, admits the gorgeous train;

સૂતું ગામડું

૩૨૧—૩૩૦

ને જોવી, તે વિષમય, ફૂડી, ફૂર કરામત બાર હજાર,
વૈભવને સહુ ચોપણહારી, જનતાનું શોપણ કરનાર.
ને જોવાં, તે દોરદમામો, વૈભવજનયાને જે જાણ,
અત્યાચાર થકી જામેલાં, મનુષ્યાળોના લઈને પ્રાણ.
ત્યાં જાળકે દરબારી ધાલી, સોનેરી લપ્પાના સાજ,
આમ, ચિતારો, તેજ વિહોણો જૂઝે મંદા ધંધા કાજ.
ત્યાં, ગવિંદ, સવારી કાઢી, દેખાડે રજવાડી દાઢ,
વાટ કને, આ ખિન્ન બનાવે, વેરણ કાંસી કેરાં કાઢ.
ધુમટિયાળા રંગમહેલે, ધૂમ વિલાસે માઝમ રાત,
ભપકે ન્યારું શણગારેલું, જેમાં જામે રાજજમાત.

THE DESERTED VILLAGE.

321—330

Tumultuous grandeur crowds the blazing square;
The rattling chariots clash, the torches glare.
Sure scenes like these no troubles e'er annoy!
Sure these denote one universal joy!
Are these thy serious thoughts? Ah, turn thine eyes,
Where the poor houseless shivering female lies.
She once, perhaps, in village plenty blessed,
Has wept at tales of innocence distressed;
Her modest looks the cottage might adorn,
Sweet as the primrose peeps beneath the thorn;

સૂતું ગામડું

૩૩૧—૩૪૦

તે ઝગમગતા યોગાને પણ, મેઢની કિલકિલતી ઉભરાય,
આંજે જોત મશાલ તણી ત્યાં, ને રણુકાતા રથ અથડાય.
આવાં ખાસાં દશ્ય ખરેખર! કેા જનને નવ આપે ત્રાસ !
એ તો રપટ બતાવે જગમાં, ધર ધર વ્યાપેસો ઉદ્લાસ !
શું ! આ તુજ ગંભીર વિચારો? રે ! તું, તારી આંખો ખોલ !
ધર વિણ, થરથરતી દિન કાપે, દુખિયારી, જ્યાં નાર અખોલ.
એક સમે, હતી ગામનિવાસી, સુખની, જ્યાં અતિ રેલમંછેલ,
નિર્દોષીની દુખકથની સુણી, એણે ઝગઝગિયાં સારેલ.
તેના નમણા રૂપે મીઠી મહુલી, શું ! સજતી, અણુમૂલ,
જેમ, પ્રથમ દર્શન, થોરોમાં, દેતું એક ગુલાબનું ફૂલ.

THE DESERTED VILLAGE.

331—340

Now lost to all, her friends, her virtue fled,
Near her betrayer's door she lays her head;
And, pinched with cold, and shrinking from the shower,
With heavy heart deplores that luckless hour,
When idly first, ambitious of the town,
She left her wheel and robes of country brown.
Do thine, sweet Auburn, thine, the loveliest train,
Do thy fair tribes participate her pain?
E'en now, perhaps, by cold and hunger led,
At proud men's doors they ask a little bread!

સૂતું ગામડું

૩૪૧—૩૫૦

ત્યકતા, મિત્ર, સગાંથી જેણે શિયળ તણે! કાઢે અપહાર,
માથું કૂટી, કકળે અખળા, હત્યારા દ્રોહીને દાર.
વરસાદે તરખોળ બનેલી, ટાઢ થકી તે, હંડી ગાર,
અશુભ ઘડી સંભારી ઝૂરે, નયને ગરતી બખ્ખે ધાર.
નગર તણી રસધેલી, વનિતા વગર વિચાર બની, જે વાર,
અત્રગ ફગાવ્યા, માનીતા નિજ ચરખો ને ખાદીશણુગાર.
શું તારાં? હે! મીઠા સુખપુર! તારાં અનુપ લલિત સંતાન,
શું! તારાં આ ગોત્ર છખીલાં, વિપત સહુ તે મુગ્ધ સમાન!
ભૂખ અને હંડીમાં મરતાં, વ્યથિત કદાચિત જીવન કાળ,
અભિમાની માણસના દારે, માગે કટકો રોટી આજ.

THE DESERTED VILLAGE.

341—350

Ah, no! To distant climes, a dreary scene,
Where half the convex world intrudes between,
Through torrid tracts with fainting steps they go,
Where wild Altama murmurs to their woe.
Far different there from all that charmed before,
The various terrors of that horrid shore;
Those blazing suns that dart a downward ray,
And fiercely shed intolerable day;
Those matted woods where birds forgot to sing,
But silent bats in drowsy clusters cling;

સૂતું ગામડું

૩૫૧—૩૬૦

રે! ના એ તો દૂર વિદેશે, ઘોર ભયંકર, જ્યાં દેખાય,
તે વચમાં આડો આવે છે, ભારતનો અરધો ઢોળાય.
જય લયડતા ધીમે ડગલે, પાર કરે સહુ ઉખળુ વિભાગ,
પીડ વધારે રાત્રી સરિતા, જેનો ત્યાં ધુધવાટ અથાગ.
પૂર્વેના મીઠા અનુભવથી, એ તો છેક નિરાળો ભાસ,
ગહન મહેરામણ કાંઠાના ભીપણ, વિકટ, ભયાનક ત્રાસ.
ધગધગતો સવિતા ફેંકે જ્યાં, રશ્મિ તણાં સોંસરવાં બાણ,
તાપ અસહ્ય અચળ વરસાવી, વરતે દિનની નિદ્રા આણ.
ગીચ અને ગાઢાં જંગલ, જ્યાં પંખી ગાતાં ભૂતી જાય,
તેમાં મૂંગી વાગોળોના ઝૂડા લટકેલા દેખાય.

THE DESERTED VILLAGE.

351—360

Those poisonous fields with rank luxuriance crowned,
Where the dark scorpion gathers death around;
Where at each step the stranger fears to wake
The rattling terrors of the vengeful snake;
Where crouching tigers wait their hapless prey,
And savage men more murderous still than they;
While oft in whirls the mad tornado flies,
Mingling the ravaged landscape with the skies.
Far different these from every former scene,
The cooling brook, the grassy-vested green,

સુનું ગામડું

૩૫૧—૩૬૦

વિપમય ખેતર, તેમાં અતિશય કાઉણાં ઝાડો તે પાન,
જેમાંથી વિષ ભેગું કરતા કાળા વીંછીનું, તે રાન.
ત્રાસજનક ઘોરાણુ કરતો, ત્યાં ડંસીલો અજગર ઝીંધાય,
પંથી, ડગલું ભરતાં બીએ, ક્યાંય રખે ! તે જાગી જાય.
હતભાગીનું ભક્ષણ કરવા, વાધ લપેલા દેખે વાટ,
તે એથીય આધક હત્યારા પુરુષ વનેરુ તણો ગભરાટ.
જ્યાં, બહુ વેળા વાવાઝોડું ઘેલું ઊડે ગોળાકાર,
ધૂળ ઉરાડી, ભૂતળ તે નભ, એકાકાર કરે તે વાર.
પ્રથમ હતાં જે દશ્યો દીકાં, તે તો સાવ નિરાળો ભાસ,
શીતળ ઝરાણું ને હરિયાળી, જ્યાં હરવું, રેશમશું ઘાસ.

THE DESERTED VILLAGE.

361—370

The breezy covert of the warbling grove,
That only sheltered thefts of harmless love.
Good Heaven! what sorrows gloomed that parting day,
That called them from their native walks away,
When the poor exiles, every pleasure past,
Hung round the bowers, and fondly looked their last,
And took a long farewell, and wished in vain
For seats like these beyond the western main;
And shuddering still to face the distant deep,
Returned and wept, and still returned to weep,

સૂનું ગામડું

૩૬૧—૩૭૦

પંખીગાને ગુંજતી લીલી કુંજગલીમાં અળગું ઠામ,
જાનાં, જૂપાં પ્રણયી જનનું શીત, પમરતું, પ્રેમલ ધામ.
કેવો ! શોક કરુણ વેરાયો ! વતનવિયોગે રે ! કિરતાર !
જે વારે, નિજ ગામ તણાં, સહુ તજતાં વાટ અને ધરખાર.
મીઠાં અવસર સર્વ શમ્યાં ! ને દુખિયાં, નિર્વાસનને વાર,
મહુલી પર, ભર અથૂ અઢેલી, કરતાં છેલ્લી દષ્ટિ પસાર.
આશીર્વાદ અમરતો દેતાં, ને કરતાં, સહુ અંત્ય પ્રણામ,
દખણાદા સાગરની પારે, આવાં ધામ નથી કા ઠામ.
આધેના સાગર ગમ જાતાં, થરથરતાં, પરદેશ જનાર,
ડગલું ભરતાં ને રડતાં ને ફરતાં, રડતાં વારંવાર.

THE DESERTED VILLAGE.

371—380

The good old sire the first prepared to go
To new-found worlds, and wept for others' woe;
But for himself, in conscious virtue brave,
He only wished for worlds beyond the grave.
His lovely daughter, lovelier in her tears,
The fond companion of his helpless years,
Silent went next, neglectful of her charms,
And left a lover's for a father's arms.
With louder plaints the mother spoke her woes,
And blessed the cot where every pleasure rose,

સૂતું ગામડું

૩૧૧—૩૮૦

વૃદ્ધ ભણા ગામેતીએ, જે પીડાતો પરને દુખ માટ,
સર્વ પહેલાં, કમર કરી, ત્યાં, લંકાદ્વીપ જવાને વાટ.
એ નીડર, શરો નર ઇચ્છે, નિજ ખાતર તો વાટ વિરાટ,
ચેલા દ્વીપ જવાને, જે છે, જીવનના પણ ચેલે ધાટ.
એની સુંદર પુત્રી દાસે, જે અતિસુંદર નયને ધાર,
વણ ખોલે તૈયાર થઈ તે, તરત ફગાવી, નિજ શણુગાર.
વ્યથિત પિતાની લાડીલી ને વડપણુમાં સહિયર સુકુમાર,
પ્રિયતમના હૂંફાળા હસ્તો, પિતૃ કાળે છોડ્યાં નિર્ધાર.
પુનિત જનેતા, વિપત તણી નિજ, કરતી રાવ, અધીરે સાદ,
મદુલીને, જેમાં દીક્ષાં સુખ. દેતી અંતર આશીર્વાદ.

THE DESERTED VILLAGE.

381—390

And kissed her thoughtless babes with many a tear,
And clasped them close, in sorrow doubly dear;
Whilst her fond husband strove to lend relief
In all the silent manliness of grief.
O luxury! thou curst by Heaven's decrec,
How ill exchanged are things like these for thee!
How do thy potions, with insidious joy,
Diffuse their pleasure only to destory!
Kingdoms, by thee, to sickly greatness grown,
Boast of a florid vigour not their own;

સુનું ગામડું

૩૮૧—૩૯૦

સંકટ સમય, વહાલાં જમણાં લાગે ગભરુ અલેતાં જાળ,
જેને ચાંપી રડતી, કરતી ચુંબન કાઢીલાં પ્રેમાળ.
એનો રનેહલ નાવલિયો નિજ પત્નીનું મન કરતો શાંત,
ચિંતા સહુ સંતાડી, હિંમત જાળવતો મમતાળો કાંત.
હુ ! વૈભવ ઈશ્વરની આણે, તારા પર છે શાપ ખચીત,
કેવાં ! વાનાં પલટાયાં, તુજ કારણ આવી માડી રીત.
ખીંચે તારો ધૂંટ, પ્રથમ સહુ માણે મિથ્યા હર્ષ વિનોદ,
કપટી એ આનંદો અંતે, વાળે તેનો સાવ નખોદ.
વ્યાધિઅસ્ત મહત્તા પામે, તુજ લયમાં સહુ રાજસ્થાન,
દંભ ધરે ભપકાળા જાળનો, પણ તે સધળો, પોલ સમાન.

THE DESERTED VILLAGE.

391—400

At every draught more large and large they grow,
A bloated mass of rank unwieldy woe:
Till, sapped their strength and every part unsound,
Down, down they sink, and spread a ruin round.
Even now the devastation is begun,
And half the business of destruction done;
Even now, methinks, as pondering here I stand,
I see the rural virtues leave the land.
Down where yon anchoring vessel spreads the sail,
That idly waiting flaps with every gale,

સૂતું ગામડું

૩૯૧—૪૦૦

તારાં ઘૂંટો પીતાં પીતાં વાઘે તેના તનનો ફાલ,
ફૂગી, જળરી પિંડ બને, ત્યાં થાય સમૂળા હાલહવાલ.
બળ ચોકળ થતું જાય, રંગે રંગ ભીતર પણુ જેસે ચોલાણુ,
પરિણામે પાતાળે પૂગે, થાય પછી પૂરી મોકાણુ.
અત્યારે પણુ, નિર્જતાનાં મંડાયાં કમકાણુ તમામ,
તે સંહાર તણું, રે ! અહિયાં, અડધોઅડધ સધાયું કામ
ઝભો, ઝભો જેવામાં હુ ગ્રહણુ કરું છું એમ વિચાર,
તેવામાં પણુ દેખું ગૌરવ, ગામ તણું સહુ જાય બહાર.
પેલા લંગારેલ જહાજે ખોલેલો નિજ સદનો દોર,
હળવે, હળવે ડોલન કરતો, ફફડે આમ, પવનને જોર.

THE DESERTED VILLAGE.

401—410

Downward they move, a melancholy band,
Pass from the shore, and darken all the strand.
Contented toil, and hospitable care,
And kind connubial tenderness, are there;
And piety with wishes placed above,
And steady loyalty, and faithful love.
And thou, sweet Poetry, thou loveliest maid,
Still first to fly where sensual joys invade:
Unfit, in these degenerate times of shame,
To catch the heart, or strike for honest fame;

સૂતું ગામડું

૪૦૧—૪૧૦

ચાલે સંધ, સદા દુખિયારો, ધીમે, ધીમે તેણી ફાર,
પાર સિધાતાં વાર કિનારે, તિમિર જ્વાલેલું ધનધોર.
ચાલ્યાં તે સંતોષી શ્રમ ને સરળ પરોણાગત હુંકાળ,
ઝેની સંધાતે ચાલ્યાં રે ! સહુ પરિણીત યુગલ પ્રેમાળ.
ઘશ્વરભક્તિ વળી એ સાથે, નિઃસ્વાર્થાની નિર્મળ નેમ,
ચાલ્યાં સાથ વફાદારી ને નિષ્ઠામય સહુ સાચો પ્રેમ.
પ્રેમલ તરુણી ! રસિક સદ્ગુણી ! હે ! કવિતાબાગા સુકુમાર !
તું ત્યાંથી નિત છટકે જ્યાં પાણુ, થાય વિષયસુખનો પેસાર.
આવા અડવા કલિયુગમાં જ્યાં, કૃત્ય અધમ, નિર્લજ્જ તમામ,
શુ ! તરવરવું પરમન હરવા, કે શું ! મથવું રળવા નામ.

THE DESERTED VILLAGE.

411—420

Dear charming nymph, neglected and decried,
My shame in crowds, my solitary pride;
Thou source of all my bliss, and all my woe,
Thou found'st me poor at first, and keep'st me so;
Thou guide, by which the nobler arts excel,
Thou nurse of every virtue, fare thee well!
Farewell, and O! where'er thy voice he tried,
On Torno's cliffs, or Pambamarca's side,
Whether where equinoctial fervours glow,
Or winter wraps the polar world in snow,

સૂતું ગામડું

૪૧૧—૪૨૦

મોહક મુજ દેવાંગી રંભા ! રે ! તું નિંદ, અત્રેખી આજ,
લોકસમૂહ તું એકત્રી પંપાળે મુજ વટ ને લાજ.
દાત્રી, તું મુજ અદ્ભુત સુખની, ને મુજ દુખની પણ છે એમ,
પ્રથમ મને તેં નિર્ધન જોયો, ને હજી પણ, રાખેજો તેમ.
વાટ બતાવે તું તો એવી, જ્યાં છે શ્રેષ્ઠ કળાનાં ધામ,
સહુ સદ્ગુણની પાત્રનહારી ! તુજને મારા અંત્ય પ્રણામ.
તુજને અંત્ય પ્રણામ વહાલી ! ને તુજ કવન ઝરે જે દામ,
ગૌરીશંકરના તીથે કે, કન્યાકુમારીને ધામ.
કાંતો કેંક વિષુવવૃત્તે, જ્યાં તાપ તણો અતિશય ઉકળાટ,
કે, જ્યાં તીવ્ર શિયાળો હિમથી ઢાંકે ધ્રુવના ઉત્તર ધાટ.

THE DESERTED VILLAGE.

421—430

Still let thy voice, prevailing over time,
Redress the rigours of th' inclement clime;
Aid slighted truth with they persuasive strain;
Teach erring men to spurn the rage of gain;
Teach him, that states of native strength possesst,
Though very poor, may still be very blest;
That trade's proud empire hastes to swift decay,
As ocean sweeps the laboured mole away;
While self-dependent power can time defy,
As rocks resist the billows and the sky.

સુતુ ગામડું

૪૨૧—૪૩૦

સદળ થજે ! તુજ કંઠે ભેદી, કાળ તણા સહુ ભેરીનાદ,
ને લલકારી, કરડી રતના ભોગ બનેલ કને તુજ સાદ.
પટુડી તુજ વાણીથી કરજે ! વિસ્મૃત સતની સતત વહાર,
શીખવજે ! તું ભુલકણાને, ધરતાં સ્વાર્થ ભણી ધિક્કાર.
શીખવજે ! સહુ રજવાડાંને, જે નિજ બળ પર રાખે હામ,
હિય કદી બહુ દીન છતાં પણ, પામે સુખ સંપત અવિરામ.
ને વેપાર થકા હલકાતાં રાજ્ય તણી ઝટ પડતી થાય,
જેમ મહાસાગર, બાંધેલી પાળ અડગને ઘસડી જાય.
ને સ્વાશ્રય પર નભતી સત્તા, કાળોને પણ દે પડકાર,
જેમ ખડક, નભ, મોજાં વચ્ચે, અવગણના નિત જળના માર.

સૂનું ગામડું

અભિનંદન.

આ ભાષાન્તરને સ્વાભાવિક બનાવવા માટે લેખકે મૂળ કૃતિમાં કેટલોક ફેરફાર કર્યો છે, ગામોનાં પ્રાશ્નાત્મક નામને બદલે, આપણને પરિચિત હાગે તેવાં નામો તેમણે કુશળતાપૂર્વક મૂક્યાં છે અને તેને લીધે આપણી ભૌગોલિક પ્રકૃતિને અનુરૂપ થાય તેવો બીજો પણ થોડો ફેરફાર તેમણે કર્યો છે. પરંતુ આ બંધા ફેરફારને પરિણામે, મૂળ કૃતિના સૌંદર્યને કશી હાનિ ન થતાં તેનાથી ભિન્ન એવું સ્વતંત્ર સૌંદર્ય આ ભાષાન્તરકૃતિમાં સિદ્ધ થયું છે. આપણને પરિચિત હોય તેવાં નામ, વાતાવરણ અને સ્થળકાળના ઉદ્દેશ્યોને લીધે આપણે આ કૃતિને કેવળ ભાષાન્તર તરીકે નહિ, પણ સ્વતંત્ર કૃતિ જેટલા રસથી વાંચી શકીએ છીએ. ક્યાંય ઠોકરાયા વિના છન્દ સળતાથી વહેતો આવે છે, પ્રાસો આપોઆપ સ્વાભાવિકતાથી સંધાતા આવે છે;

સૂનું ગામડું

અત્યંત સાદી અને સરળ ભાષામાં ક્યાંક દેશ્ય અને તળપદા અને ક્યાંક શુદ્ધ અને ગંભીર તત્સમ શબ્દો નૈસર્ગિક રીતે ગૂંથાતા જાય છે, અને પરિણામે સમગ્ર શૈલી નથી અતિશય ભારેખમ બની જતી કે નથી તદ્દન છીછરી બની જતી. આમ આ ભાષાન્તરકૃતિ આપણા ભાષાન્તરસાહિત્યમાં ગણનાપાત્ર સ્થાન પામવાને યોગ્ય છે. ડૉ. સુરૈયા તેમના વાનપ્રસ્થ કાળમાં સમાજસેવાના ક્ષેત્રમાંથી સાહિત્યના ક્ષેત્ર ભણી વળ્યા છે, આની પહેલાં તેમણે “જતિ” આપ્યું છે આજે એ “સૂનું ગામડું” આપે છે. તેમના તરફથી આવી સરળ, શુદ્ધ અને સુંદર ભાષાન્તરકૃતિ મળે તે સદ્કાર અને અભિનન્દનને પાત્ર કેમ ન હોય !

મુંબઈ ૧૯-૧-૪૦.

મનસુખલાલ ઝવેરી.

સૂતું ગામડું

કાવ્યપ્રશંસા.

સુંદર અંગ્રેજી કાવ્યોના સુંદર અનુવાદો કરવાનો ડૉ. સુરૈયાને નાદ લાગ્યો છે—થણેા સારો નાદ લાગ્યો છે. Desserted Village નો આ અનુવાદ મૂળની સરલ શૈલિન રમણીયતાને જાળાવે છે, અને એ કાવ્યને પશ્ચિમમાંથી ઉઠાવીને આપણા ભારતીય વાતાવરણમાં, તળી ગુજરાતની ભૂમિમાં ઉતારે છે અનુવાદ કરવામાં ચરણેચરણ માટે શબ્દેશબ્દ માટે, એમણે ફેટલી કાળજી રાખી છે જગણ જેવો પ્રતિકૂળ ગણ, ન આવી જાય, કે યતિભંગ ન થાય, એ ખાતર એમણે ફેટલી ચીવટભરી મહેનત કરી છે, એ તો એમના સાથે ખેંસીને અનુવાદ વાંચિયેં, તો જ પૂણું સમજાય, સવૈયા છંદની ગેયતા, વિષયને અનુરૂપ છે. ભાષાશુદ્ધિ માટે, એમનો આગ્રહ અપાર છે. જેટલો આગ્રહ સંસ્કારિતા માટે રાખ્યો છે તેટલો જ સરલતા

સૂનું ગામડું

માટે પણ રાખ્યો છે. અનુવાદ વાચનાર, અનુવાદને મૂળ સાથે સરખાવી અનુવાદ કરવાનો પ્રયત્ન કરી જોશે, તે જાે ડૉ. સુરૈયાના અનુવાદની ખરી કદર કરી શકશે. એમ કરતાં જતાં પણ શબ્દની પસંદગી કરવામાં એમણે કેવો વિચાર કર્યો છે, એમની એ પસંદગી માટે કેવાં કેવાં કારણો છે, એ ધ્યાનમાં નયે આવે.

મુંબઈ તા. ૭-૧૨ ૪૦. રામપ્રસાદ પ્રેમશંકર બક્ષી.

“ જતિ ” નો સત્કાર.

અંગ્રેજી શાળામાંના રસ અને ભાવ અખંડ રાખી ગુજરાતીમાં ભાષાન્તર સરળતાથી થયો છે : તે માટે ડૉ. સુરૈયાને ધન્યવાદ ધરે છે.

મથુરાદાસ ત્રીકમજી.

(Mayor of Bombay.)

સૂનું ગામડું

“જતિ” નો સત્કાર.

I am sure your efforts will be appreciated in the
literary circle. LILAVATI MUNSHI.

અનુવાદ વાંચીને વર્ષો ઉપરની આનંદ ભાવના સચેતન થયેલ
માલુમ પડી. સરળ હંદોગ્ય કાવ્ય મૂળ કાવ્યને પૂરેપૂરો ન્યાય
આપે છે ગુજરાતી વાંચકવર્ગ આ કાવ્યને વધારી લેશે એવ
આશા છે.
શારદા મહેતા

આ પુસ્તક બંધાવવામાં ઘણો ખર્ચ થયો હશે ! આવો આકર્ષ
દેખાવ ! ગુજરાતી વાંચકવર્ગ એનો યોગ્ય સત્કાર કરશે એવ
આશા રાખું છું.
જયોત્સ્ના મહેતા

પ્રોફે: બલવંતરાય હોટારના અભિપ્રાયને હું સંમત છું કે “જતિ”
મૂળ જેવો જ સરસ અને દિલ્લચરપ તરણુમો છે.

કૃષ્ણલાલ મોહનલાલ ઝવેરી

